

LUÍS SEOANE
Mª Antonia Pérez Rodríguez



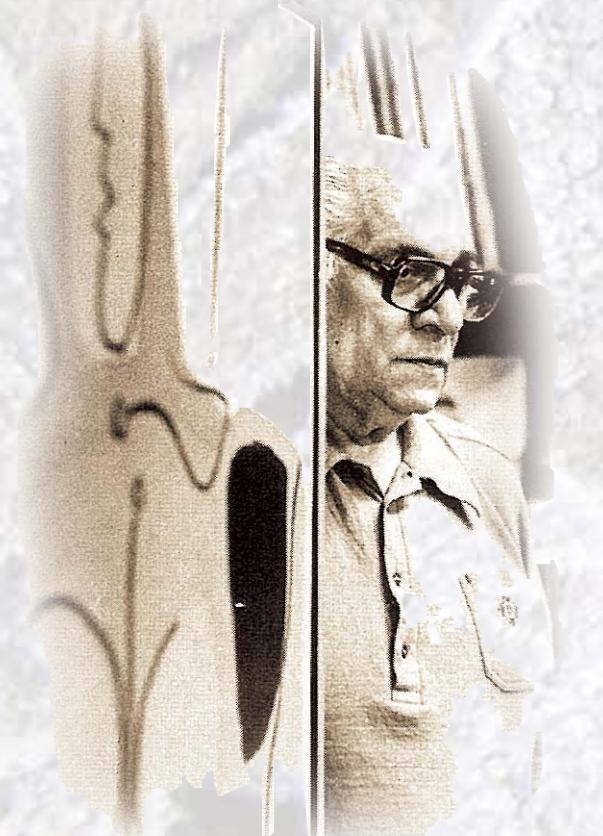
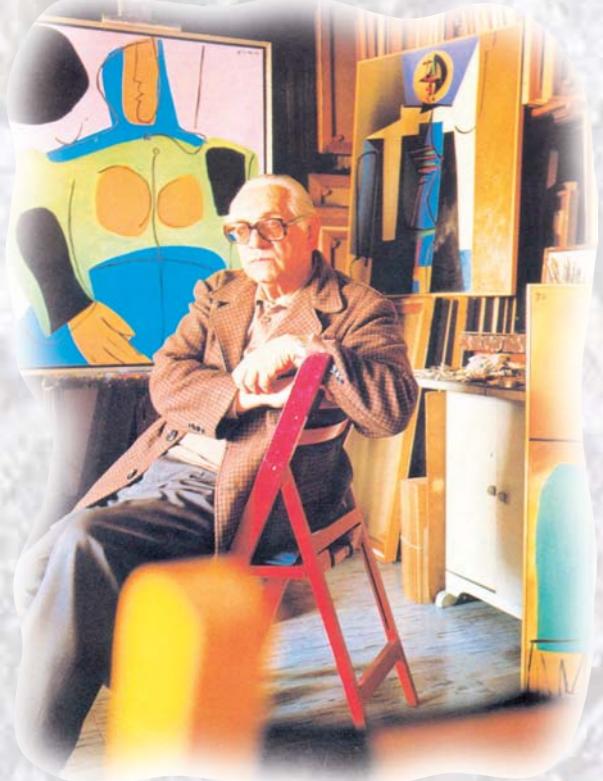
asociación de
escritores
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

LUÍS SEOANE

M^a Antonia Pérez Rodríguez



A figura de Luís Seoane cómpre entendela dentro do importante desenvolvemento sociocultural que aconteceu en Galiza nos anos vinte e trinta, da laboría dos nosos exiliados para conservar en América a nosa identidade e cultura, e no marco por inserir a plástica galega dentro das vanguardas artísticas do século XX.

Fillo de emigrantes do concello de O Pino nace en Bos Aires en 1910 pero de moi neno vén cos seus pais e estuda en Santiago o bacharelato e a licenciatura de Dereito. Durante a carreira en Compostela frequenta os faladoiros que formaban os más senlleiros escritores, políticos e artistas, participa nas folgas contra o goberno de Primo de Rivera, expón por primeira vez (1929), deseña cartaces e colabora e funda xornais e revistas. Esta será unha actividade que realizará durante toda a súa vida no exilio xa que consideraba os medios de comunicación elementos de integración e indispensables para manter vivo o noso espazo políticosocial alén do mar, cando na Galiza peninsular estaban prohibidas praticamente todas as manifestacións socioculturais.

Na primeira metade dos trinta, aparecen algúns artigos e incisivos debuxos seus con influxos de Grosz en *Universitarios*, *Resol*, *Claridad*, *Yunque* e *Guion*. Ilustra con imaxinativos deseños de liña continua e certa pegada de Chagall e Barradas os poemarios *Huellas*, de Feliciano Rolán, *Mar ao Norde*, *Cántiga nova que se chama riveira* e *Poemas do si e do non* de Álvaro Cunqueiro, e *Corazón ao vento de Iglesia Alvariño*.

En 1934 funda na Coruña un bufete laborista no que entrará despois o líder sindical Suárez Picallo, porén non se desvincula do eido das artes e alí accede ao faladoiro dos seus compañeiros do partido galeguista ao que asistían arquitectos, escritores, intelectuais, etc. Así mesmo publica *Un arte da Terra*, no que aposta por unha pintura vanguardista, fóra de torres de marfil, vinculada co sentir do pobo en que

xorde e medra e en consonancia co ecosistema, adiando tres dos postulados que sinalarán a súa plástica e escrita posteriores.

Integrado na á esquerda do Partido Galeguista, apoia con firmeza que este acuda ás eleccións de 1936 dentro da Frente Popular, pois entón xa avoga-



ba por un nacionalismo integrador e dinámico, que propugnase o progreso, e que fose confederalista e marxista. Nese ano participa activamente na campaña para a aprobación do Estatuto de Autonomía, deseña un dos cartaces que o publicitan, e cando estalla a sublevación fascista é un dos representantes do partido galeguista nas reunións para organizar a resistencia na Coruña; pero aos poucos días ten que agacharse e logo fuxir para Arxentina.

Ao pouco de chegar a Bos Aires traballa como xornalista en *Critica*, onde edita a serie "Terror fascista en Galicia", pon na rúa xunto con Núñez Búa *Galicia Libre* e desenvolve unha intensa participación no Comité de Axuda á República Espanola. Tamén publica *Trece estampas da Traizón* (1937) un duro álbum sobre a guerra civil no cal os acusadores deseños novamente revelan a influencia de Grosz, e empeza a colaborar con editoriais como Losada (fundada e dirixida por outro galego), EMECE, Atlántida, Suramericana ou Poseidón.

Entre 1940-50, Seoane desenvolve dentro do seo do nacionalismo galego no exilio unha forte tarefa que continuaría de diferentes xeitos ao longo dos anos, malia o desencanto e sensación de fracaso que invade os refuxiados ante o sostido comportamento dos Aliados co réxime franquista. Pódese afirmar que, despois de Castelao, el é a figura máis representativa da loita das nosas xentes por acadar unha democracia na que prevaleza o absoluto respecto á



identidade e cultura dos pobos e a xustiza. A súa laboría cultural e política non se deben illar, e dentro da primeira apostase con rotundidade polo compromiso, a calidade e a innovación. Ademais a ambas sempre as incrusta dentro da nosa historia e códigos culturais, ou arrinca destes dous feitos para acadar poé-

1956, na Exposición Universal de Bruxelas (1958), e en moitas mostras por Europa. Engádese que deseña uns grandes cartaces publicitarios que se consideran os primeiros abstractos da Arxentina, e carátulas para Antoloxía Sonora/Arquivo da Palabra, unha colección discográfica que recolle poemas de Pablo

Neruda, Miguel Ángel Asturias, Rafael Alberti, ou Ernesto Sábato.

A isto adícionase que pinta murais en bancos, galerías comerciais e portais de casas de Bos Aires. Sobresaí o emprazado no Teatro Xeneral S. Martín



Edita: S.A. de Xestión do Plan Xacobeo



© M^a Antonia Pérez Rodríguez
Dep. legal: VG 123-2009

Impresión e acabamento: Norprint Artes Gráficas

polas dimensións, modo arriscado de resolver o tramo da unión entre os dous pisos que ocupa e polo emprego dunha valente, sintética e corista linguaxe icónica en perfecta conxunción co tema do mural e co edificio en que se empraza, pois pinta a Juan Moreira e a orixe do teatro arxentino, resaltando canto de popular existiu nos seus comezos.

Así mesmo publica *Libro de Tapas* (1953), no que recolle as súas tapas para a editora "Botella al Mar". Nel apréciase como gardan evidente relación coa súa pintura na estruturación do espazo bidimensional, no emprego dunha brillante pigmentación plana e lisa e na pegada de Picasso. Esta sintonía entre a pintura de cabalete e o resto das técnicas que utiliza, constitúe unha das singularidades da producción de Luís Seoane, canda os asuntos que trata na obra gráfica e na creación literaria. No gravado, nos libros e nos editoriais para a radio, válese dos temas para tratar de imprimirlle aos galegos o orgullo de pertencer a unha Terra con identidade definida, procurar que non esquezan a súa historia e ensinar a nosa cultura a aqueles que non a coñecen.

Na xilografía, Seoane alcanzou moi altas cimas de calidade, en parte debido a que optou por ferramentas e recursos (colaxe, materiais diversos, gubias adaptadas, tacos de diferentes madeiras) que contribuíron a proporcionarlle logros técnico-expresivos que o seguen a introducir dentro da contemporaneidade do século XX, e que lle facilitan o acheitamento



nun dos catro idiomas do Estado español. *Na brétema, Sant-Yago*, (1956) e *As cicatrizes* (1959), son outros dous poemarios nos que de novo aborda con talante batallador a emigración como drama individual e colectivo, e con abatemento a súa soiada como refuxiado. Na peza *O Irlandés Astrólogo* (1955) torna outra vez sobre o difícil mundo dos desterrados políticos, pois céntrase nos receos que esperan os exiliados nun conservador país de acollida.

N'A Soldadeira (1957) amosa a influencia do teatro de Brecht e, como na súa plástica, converte a muller e o pobo en suxeitos activos e centrais nas guerras contra o poder do clero e da nobreza. En

dos que edita levan, na súa maioría, prólogos seus e son numerosos, ao igual que as mostras individuais e colectivas en distintos países de América e Europa. En 1963 expón en Madrid e na Coruña, e mesmo neste ano participa nas reunions para fundación da UPG, á que sempre estivo moi vinculado e cuxo programa explicou polo miúdo en 1966 aos dirixentes Padroado de Cultura Galega en México.

Nos sesenta, Luís Seoane desenvolve unha intensa actividade político-social: xa non só apoia a oposición galega antifranquista, senón os movementos contra a guerra de Vietnam, as campañas contra do asasinato de Che Guevara ou os grupos esquerdistas de Arxentina, un comportamento que lle supuxo que o detiveran nunha das súas viaxes a E.U.A. A isto súmase que ilustra libros, escribe ensaios sobre artistas europeos, con Díaz Pardo funda a editorial "O Castro" e o Museo Carlos Maside (1968), que os dous poñen en marcha a fábrica de cerámica de Sargadelos co Laboratorio de Formas e que deseña para ela distintas pezas. Entre elas, destacamos unhas cabezas de personaxes galegos, históricos e lendarios, que viviron e deron pulo e brillo á nosa Idade Media.

A partir de 1970 a maior parte dos meses que pasa en Europa reside con moita discreción en Galiza. Aquí sobre todo traballa para Sargadelos, unha empresa á que lle imprime o seu selo, pois, por unha banda, parte dos seus beneficios reinvistense en



auxiar a afogada cultura galega e, por outra, grande parte das pezas da factoría están inspiradas nas formas e temas da nosa arte popular, da nosa época prehistórica e medieval e nas nosas lendas e historia, ao igual que a producción de Seoane. Unha produción que no eido da pintura conserva a síntese expresiva mais que evolucionou até parecer que a imaxe se conforma e desconforma ao mesmo tempo. Esta especie de deconstrucción conformante lévase a cabo en virtude duns significativos trazos que marcan a potencia cromática dunhas manchas vivas e expansivas, dun debuxo nervioso que subliña a enerxía da pigmentación e que resulta definitivo para impoñer a presenza dun espazo visual plano e corista.

época celta) e a do medievo galego, impregnán a súa poética; nela beben a súa literatura, as súas formas e cores e o seu moi planificado repertorio imbuido de forza épica. Con el, e mediante unha linguaxe extraída da nosa cultura e plenamente inserida nas vanguardas de comezos e mediados do século XX, presenta a Galiza histórica e a mítica segura e orgullosa de si, pois anceia que a súa producción actúe como espello que proxecte cara á actualidade a forza das súas xentes para conquistar un futuro esplendoroso.

Deses períodos e da tradición popular emerxen esas figuras e lendas sobre as que escribe e pinta, eses peregrinos, cabaleiros, xográres, mendigos, guerreiros, miniadores, monxes, homes e mulleres, a quen outorga a categoría de símbolos con capacidade para contribuír a moldear o presente e un porvir asentado na xustiza e na nosa historia, porque para Seoane un pobo que non valora as súas orixes mata a súa identidade.

Luís Seoane concibía o creador con responsabilidade e co deber de realizar unha obra representativa do tempo que lle toucou vivir e do sentir do seu pobo. Concedelle á arte capacidade para conformar o imaginario e para colaborar a crear ou reconstruir a identidade dunha nación. Coidaba que, como a lingua, as imaxes son representativas dun sistema sociocultural



Esquema de Farsa (1957) ataca sen contemplacións o tratamento que recebe o problema da emigración por parte do franquismo, e para facelo sérvese dos propios documentos oficiais que proporciona o mesmo réxime.

Tamén funda e dirixe a revista *Galicia Emigrante* (1954) e o programa de radio co mesmo nome, do cal se responsabiliza até 1971 en que desaparece; a editorial "Citania" (1959) e a Asociación Galega de Universitarios, Estudiantes e Artistas (1956), na que impartiú até 1960 conferencias sobre a cultura galega e clases aos nosos emigrados na cidade porteña.

En 1960 Luís Seoane inicia as viaxes que efectuará cada dous anos por Europa e que fará ata case até súa morte. Normalmente visita Suiza e Alemaña (onde conta con *machands*), ás veces Italia e Francia e, a partir de 1967, España. Agora a súa obra alcanza un moi alto grao de síntese, o cromatismo segue a ser plano, vivo e intenso e as liñas deixaron de contornar libremente as figuras para pasar a semellar esquemáticos signos que danzan sobre as cores, mentres conforman imaxes só aparentemente estáticas porque están cargadas dunha capacidade de diálogo que reclaman, imperativas, a atención do receptor.

En Xapón, Inglaterra, Alemaña, Suecia, Francia ou E.U.A. representa en exposicións de gravado ou pintura á Arxentina, onde lle conceden o premio Palanza, a medalla do Senado e a entrada na Academia de Belas Artes. Os álbums e carpetas de debuxos e grava-

ao receptor. Como na escrita, usa a obra gráfica como medio de comunicación directo, de aí que se sirva dela para mostrar ao pobo galego como o auténtico protagonista da súa historia, tanto nos tempos más florecentes como cando houbo de enfrentarse ao poder para conseguir dereitos negados.

Nesta década publica *Fardel de Exiliado* (1952) un dos primeiros exemplos de poesía social escrito



Os últimos libros de Seoane saen ao mercado a comezos dos setenta. En 1972 *A Maior Abondamento*, un reivindicativo poemario no que ergue ao emigrante á categoría de heroe. En 1974 aparecen dous, *Comunicacións Mesturadas*, os seus editoriais para o programa de radio que dirixiu case 20 anos, e *La pintura Mural. La Ilustración*, unha serie de textos cun contido que resume o mesmo título da monografía. E de 1972 data a súa derradeira aventura xornalística, a revista *Cuco-rey ¿Cantos anos vivirei?*, que só durou un número.

A partir de 1976 sofre achaques de saúde e logo da morte de Franco pensa en deixar unha Arxentina na que se sinte moi incómodo cos militares, pero ten reticencias ante a actitude que adoptará aquí da monarquía borbónica e decide atrasar o retorno. Sen embargo, como bo coñecedor da política internacional, confía no restablecemento da democracia e coída que debe contribuir aos cambios que se avecinan. Continua a cooperar co nacionalismo dende diferentes frontes e firma o "Manifesto dos vintenove" (1978), no cal un grupo de intelectuais reclamaban unha organización federal do Estado español e a autonomía para Galiza só en segundo lugar e, de ser así, en igualdade de condicións á que se concedese ás outras nacionalidades históricas da Península. En 1979, cando decidira retornar, morre de repente na Coruña.

A arte popular, a da prehistoria (en especial da

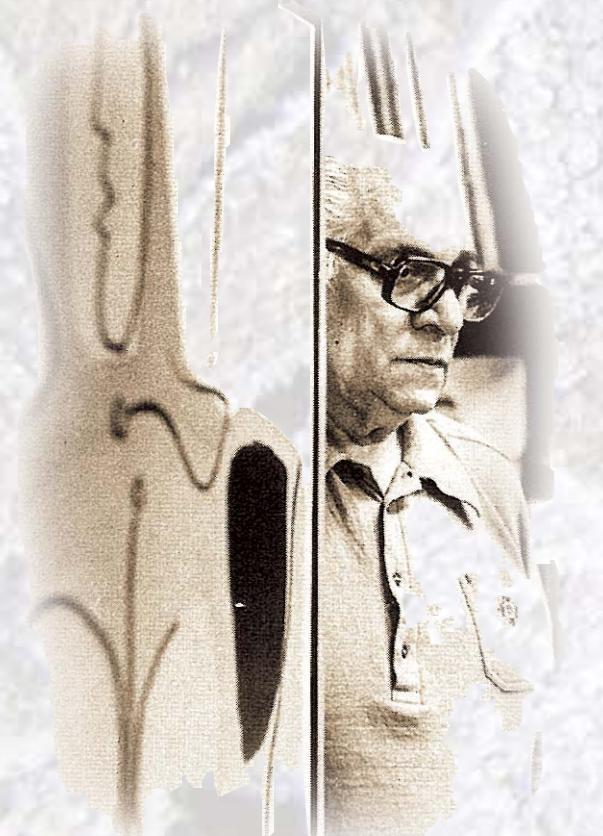
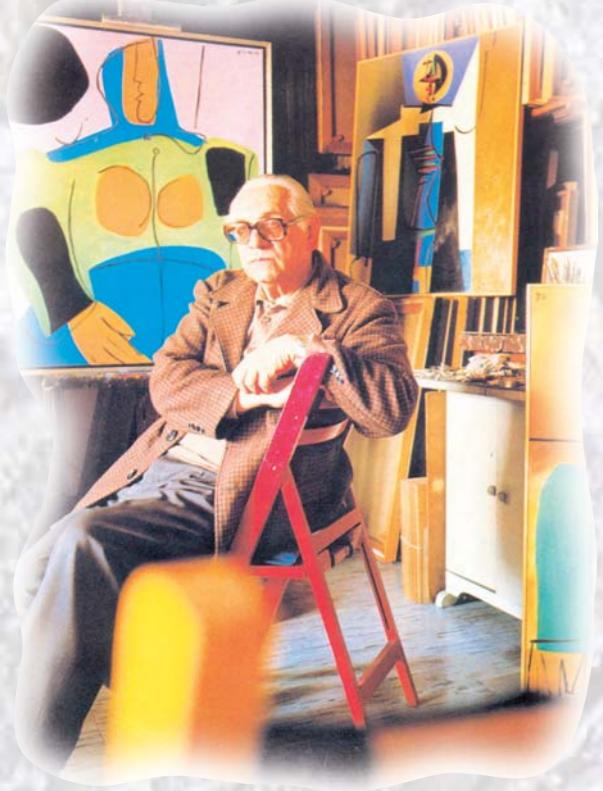
ral, por tanto dun pobo. Na actualidade, cando a globalización trata de afundir a riqueza das diferenzas, a súa obra cobra máis valor para cantos combaten polo progreso, defendendo a identidade e a cultura como emblema e recurso de solidariedade.

Os seus cadros forman parte dos fondos de museos e entidades de Alemaña, Arxentina, Brasil, Cuba, E.U.A., España, Francia, Inglaterra, Israel, Italia, México, Suíza, Uruguai ou Venezuela.



LUÍS SEOANE

M^a Antonia Pérez Rodríguez



La figura de Luís Seoane hay que entenderla dentro del importante desarrollo sociocultural que aconteció en Galicia en los años veinte y treinta, de la labor de nuestros exiliados para conservar en América nuestra identidad y cultura, y en el marco por introducir la plástica gallega dentro de las vanguardias artísticas del siglo XX.

Hijo de emigrantes del ayuntamiento de O Pino nace en Buenos Aires en 1910 pero de muy niño viene con sus padres y estudia en Santiago el bachillerato y la licenciatura de derecho. Durante la carrera en Compostela frequenta las tertulias que formaban los más singulares escritores, políticos y artistas, participa en las huelgas contra el gobierno de Primo de Rivera, expone por primera vez (1929), diseña carteles, colabora y funda periódicos y revistas. Esta será una actividad que realizará durante toda su vida en el exilio, ya que consideraba los medios de comunicación elementos de integración e indispensables para mantener vivo nuestro espacio político social al otro lado del mar, cuando en la Galicia peninsular estaban prohibidas prácticamente todas las manifestaciones socioculturales.

En la primera mitad de los treinta, aparecen algunos artículos e incisivos dibujos suyos con influjos de Grosz en *Universitarios, Resol, Claridad, Yunque y Guión*. E ilustra con ensoradores diseños de línea continua y cierta huella de Chagall y Barradas los poemarios *Huellas*, de Feliciano Rolán, *Mar ao Norte/Mar al Norte*, *Cántiga nova que se chama riveira* [Canción nueva que se llama ribera] y *Poemas do si e do non*

[*Poemas del sí y del no*] de Álvaro Cunqueiro, y *Corazón ao vento* [Corazón al viento] de Aquilino Iglesia Alvariño.

En 1934 funda en A Coruña un bufete laborista en el que entrará después el líder sindical Suárez Picallo; sin embargo, no se desvincula del campo de las artes y allí acude a la tertulia de sus compañeros del partido galleguista a la que asistían arquitectos, escritores, intelectuales, etc. Asimismo publica "Un arte de la Tie-



rra", en el que apuesta por una pintura vanguardista, fuera de torres de marfil, vinculada con el sentir del pueblo en que surge y crece y en consonancia con el ecosistema, trasladando algunos de los postulados que señalarán su plástica y escritura posteriores.

Integrado en la ala izquierda del Partido Galeguis-



ta, apoya con firmeza que éste acuda a las elecciones de 1936 dentro del Frente Popular, pues entonces ya abogaba por un nacionalismo integrador y dinámico, que propugnase el progreso, y que fuera confederalista y marxista. En ese año participa activamente en la campaña para la aprobación del Estatuto de Autonomía, diseña uno de los carteles que lo publicitan y cuando estalla la sublevación fascista es uno de los representantes del partido galleguista en las reuniones para organizar la resistencia en A Coruña; pero a los pocos días tiene que esconderse y luego huir para Argentina.

Al poco de llegar a Buenos Aires trabaja de periodista en *Critica*, donde edita la serie "Terror fascista en Galicia", pone en la calle junto con Núñez Búa *Galicia Libre* y desarrolla una intensa participación en el Comité de Ayuda a la República Española. También publica *Trece estampas de la Traición* (1937) un duro álbum sobre la guerra civil en el cual los acusadores diseños de nuevo revelan la influencia de Grosz, y empieza a colaborar con editoriales como Losada (fundada y dirigida por otro gallego), EMECE, Atlántida, Suramericana o Poseidón.

Entre 1940-50, Seoane desarrolla dentro del seno del nacionalismo gallego en el exilio una fuerte tarea que continuará de diferentes maneras a lo largo de los años, a pesar del desencanto y sensación de fracaso que invade a los refugiados ante el sostenido comportamiento de los Aliados con el régimen franquista. Se puede afirmar que después de Castelao, él es la figura



más representativa de la lucha de nuestras gentes por conseguir una democracia en la que prevalezca el absoluto respeto a la identidad y cultura de los pueblos y la justicia. Su labor cultural y política no se deben aislar, en su apuesta con rotundidad por el compromiso, la calidad y la innovación. Además, a ambas siempre las

Latinoamérica y E.U.A. y representa varias veces a Argentina en la Bienal de São Paulo, en la de Venecia de 1956, en la Exposición Universal de Bruselas (1958), y en muchas muestras por Europa. Se añade que diseña unos grandes carteles publicitarios que se consideran los primeros abstractos de Argentina, y

carátulas para la Antoloxía Sonora/Arquivo da Palabra [Antología Sonora/Archivo de la Palabra], una colección discográfica que recoge poemas de Pablo Neruda, Miguel Ángel Asturias, Rafael Alberti, o Ernesto Sábato.

A esto hay que sumar que pinta murales en bancos, galerías comerciales y portales de casas de Buenos



incrusta dentro de nuestra historia y códigos culturales, o arranca de estos dos hechos para conseguir poéticas apartadas de la vacuidad formal y conceptual.

En los cuarenta, junto con otros refugiados, funda y codirige revistas del relieve de *De Mar a Mar, Cabalgata* o *Correo Literario*; en ellas firman autores del exilio español (Rafael Alberti, Francisco Ayala, Serrano Pla, Gil-Albert), hispanoamericanos (Julio Cortázar, Ernesto Sábato, Gabriela Mistral, Huidobro, Mario de Andrade, Octavio Paz) o gallegos (Rafael Dieste, Lorenzo Varela, Otero Espasandín). Funda y se responsabiliza de las editoriales "Nova" y "Botella al Mar" e inicia su camino como pintor profesional exponiendo en importantes salas de Buenos Aires y Londres (aquí asiste al Congreso por la Integración de las Artes) y representando a la Asociación de Artistas Plásticos de Argentina en París en el *Congrès Mondiale des Partisans de la Paix* (1949). También publica álbumes de dibujo y grabado; de entre ellos, el American Institute of Graphic Arts escogió el *Homenaxe á Torre de Hércules* [Homenaje a la Torre de Hércules] entre los 10 mejores editados entre 1935 y 1945. En el campo de la escritura sale a la luz *Tres hojas de ruda y un ajo verde* (1948), unos relatos cortos apartados del folclorismo pintoresco a pesar de basarse en leyendas y cuentos populares de Galicia.

A inicios de 1950 la obra de Seoane entra de lleno en las vanguardias del siglo XX (con notorio influjo del cubismo y Matisse) y en el sistema artístico americano. Sus cuadros se muestran en importantes galerías de

Edita: S.A. de Xestión do Plan Xacobeo



© M^a Antonia Pérez Rodríguez
Traducción: Isidro Novo
Dep. legal: VG 133-2009

Impresión y acabamiento: Norprint Artes Gráficas

Aires. Sobresale el emplazado en el Teatro General S. Martín por las dimensiones, modo arriesgado de resolver el tramo de la unión entre los dos pisos que ocupa y por el empleo de una valiente, sintética y colorista lenguaje icónico en perfecta conjunción con el tema del mural y con el edificio en que se emplaza, pues pinta a Juan Moreira y el origen del teatro argentino, resaltando cuanto de popular existió en sus comienzos.

Asimismo, publica *1º Libro de Tapas* (1953), en el que recoge sus tapas para la editora "Botella al Mar". En él se aprecia como guardan evidente relación con su pintura en la estructuración del espacio bidimensional, en el empleo de una brillante pigmentación plana y lisa y en la huella de Picasso. Esta sintonía entre la pintura de caballete y el resto de las técnicas que utiliza, constituye una de las singularidades de la producción de Luís Seoane, al igual que lo constituyen los asuntos que trata en la obra gráfica y en la creación literaria. En el grabado, en los libros y en los editoriales para la radio, se vale de los temas para tratar de imprimirla a los gallegos el orgullo de pertenecer a una Tierra con identidad definida, procurar que no olviden su historia y enseñar nuestra cultura a aquellos que no la conocen.

En la xilografía, Seoane alcanzó muy altas cimas de calidad, en parte debido a que optó por herramientas y recursos (collage, materiales diversos, gubias adaptadas, tacos de diferentes maderas) que contribuyeron a proporcionarle logros técnico-expresivos que lo siguen introduciendo dentro de la contemporaneidad del siglo XX, y que le facilitan el acercamiento al recep-



poesía social escrito en uno de los cuatro idiomas del Estado español. *Na brétema, Sant-Yago [En la niebla, Sant-Yago]* (1956) y *As cicatrices [Las cicatrices]* (1959), son otros dos poemarios en los que de nuevo aborda con talante batalleur la emigración como drama individual y colectivo, y con abatimiento su soledad como refugiado. En la pieza *O Irlandés Astrólogo [El Irlandés Astrólogo]* (1959) vuelve otra vez sobre el difícil mundo de los desterrados políticos, pues se centra en los recelos que despiertan los exiliados en un conservador país de acogida.

En *A Soldadeira** (1957) muestra la influencia del teatro de Brecht y, como en su plástica, convierte a la

En Japón, Inglaterra, Alemania, Suecia, Francia o E.U.A. representa en exposiciones de grabado o pintura a la Argentina, donde le conceden el premio Palanza, la medalla del Senado y la entrada en la Academia de Bellas Artes. Los álbumes y carpetas de dibujos y grabados que edita llevan en su mayoría prólogos suyos y son numerosos, al igual que las muestras individuales y colectivas en distintos países de América y Europa. En 1963 expone en Madrid y en A Coruña, e incluso en este año participa en las reuniones para la fundación de la UPG, a la que siempre estuvo muy vinculado y cuyo programa explicó al por menor en 1966 a los dirigentes del Patronato de la Cultura Gallega en México.

En los sesenta, Luís Seoane desarrolla una intensa actividad político-social, ya no sólo apoya a la oposición gallega antifranquista, sino a los movimientos contra la guerra de Vietnam, a las campañas contra el asesinato de Che Guevara o a los grupos izquierdistas de Argentina, un comportamiento que le supuso ser detenido en uno de sus viajes a E.U.A. A esto se suma que ilustra libros, escribe ensayos sobre artistas europeos, con Díaz Pardo funda la editorial O Castro y el museo Carlos Maside (1968); que los dos ponen en marcha la fábrica de cerámica de Sargadelos con el Laboratorio de Formas y Seoane diseña para ella distintas piezas. Entre ellas, destacamos unas cabezas de personajes gallegos, históricos y legendarios, que vivieron y dieron ánimo y brillo a nuestra Edad Media.

A partir de 1970 la mayor parte de los meses que pasa en Europa reside con mucha discreción en Galicia.



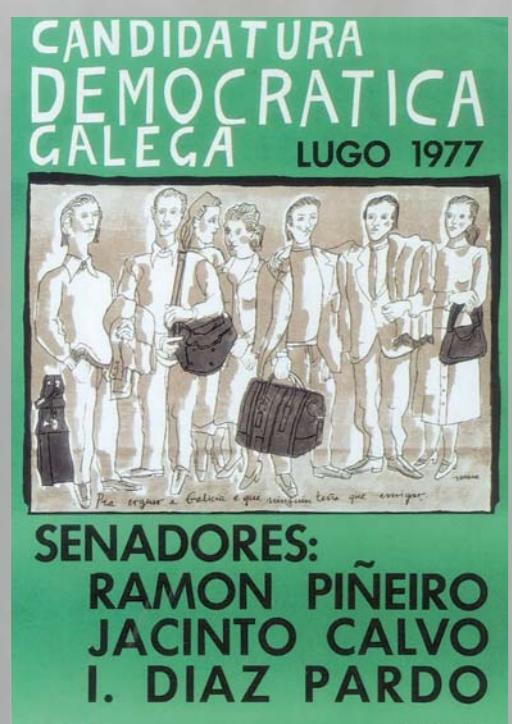
Aquí sobre todo trabaja para Sargadelos, una empresa a que le imprime su sello, pues, por un lado, parte de sus beneficios se reinvierten en ayuda de la ahogada cultura gallega, y por otra gran parte de las piezas de la factoría están inspiradas en las formas y temas de nuestro arte popular, de nuestra época prehistórica y medieval y en nuestras leyendas e historia, al igual que la producción de Seoane. Una producción que en el campo de la pintura conserva la síntesis expresiva, pero que evolucionó hasta parecer que la imagen se conforma y desconforma al mismo tiempo. Esta especie de deconstrucción conformante, se lleva a cabo en virtud de unos signicos rasgos que marcan la potencia cromática de unas manchas vivas y expansivas, de un dibujo nervioso que subraya la energía de la pigmen-

1979, cuando había decidido retornar, muere de repente en A Coruña.

El arte popular, el de la prehistoria (en especial de la época celta) y el del medioevo gallego impregnán su poética, en ella beben su literatura, sus formas y colores y su muy planificado repertorio imbuido de fuerza épica. Con él, y mediante un lenguaje extraído de nuestra cultura y plenamente introducida en las vanguardias de comienzos y mediados del siglo XX, presenta a la Galicia histórica y a la mitica segura y orgullosa de sí, pues anhela que su producción actúe como espejo que proyecte hacia la actualidad la fuerza de sus gentes para conquistar un futuro esplendoroso.

De esos períodos y de la tradición popular emergen esas figuras y leyendas sobre las que escribe y pinta, esos peregrinos, caballeros, juglares, mendigos, guerreros, miniadores, monjes, hombres y mujeres, a quien otorga la categoría de símbolos con capacidad para contribuir a moldear el presente y un porvenir asentado en la justicia y en nuestra historia, porque para Seoane un pueblo que no valora sus orígenes mata su identidad.

Luís Seoane concebía al creador con responsabilidad y con el deber de realizar una obra representativa del tiempo que le tocó vivir y del sentir de su pueblo. Le concedía al arte capacidad para conformar el imaginario y para colaborar a crear o reconstruir la identidad de una nación. Consideraba que, como la lengua,



mujer y al pueblo en sujetos activos y centrales en las guerras contra el poder del clero y de la nobleza. En *Esquema de Farsa* (1957) ataca sin contemplaciones el tratamiento que recibe el problema de la emigración por parte del franquismo, y para hacerlo se sirve de los propios documentos oficiales que proporciona el mismo régimen.

También funda y dirige la revista *Galicia Emigrante* (1954) y el programa de radio con el mismo nombre, del cual se responsabiliza hasta 1971 en que desaparece la editorial "Citania" (1959) y la Asociación Gallega de Universitarios, Estudiantes y Artistas (1956), en la que impartió hasta 1960 conferencias sobre la cultura gallega y clases a nuestros emigrados en la ciudad porteña.

En 1960 Luís Seoane inicia los viajes que efectuará cada dos años por Europa y que hará hasta casi su muerte. Normalmente visita Suiza y Alemania (donde cuenta con *machands*), a veces Italia y Francia y, a partir de 1967, España. Ahora su obra alcanza un muy alto grado de síntesis, el cromatismo sigue a ser plano, vivo e intenso y las líneas dejan de contornear libremente las figuras para pasar a semejar esquemáticos signos que danzan sobre los colores, mientras conforman imágenes sólidas aparentemente estáticas porque están cargadas de una capacidad de diálogo que reclaman, imperativas, la atención del receptor.

* Se llamaban *soldadeiras* aquellas mujeres que acompañaban la interpretación de las cantigas medievales, bailando y haciendo ejercicios gimnásticos a cambio de una soldada.

tor. Al igual que la escritura, usa la obra gráfica como medio de comunicación directo, de ahí que se sirva de ella para mostrar al pueblo gallego como el auténtico protagonista de su historia tanto en los tiempos más florecientes, como cuando hubo de enfrentarse al poder para conseguir derechos negados.

En esta década publica *Fardel de Exiliado* [*Fardel de Exiliado*] (1952) uno de los primeros ejemplos de



tación y que resulta definitivo para imponer la presencia de un espacio visual plano y colorista.

Los últimos libros de Seoane salen al mercado a comienzos de los setenta. En 1972 *A Maior Abondamento* [*A Mayor Abundamiento*], un reivindicativo poemario en el que eleva al emigrante a la categoría de héroe. En 1974 aparecen dos, *Comunicacións Mesturadas* [*Comunicaciones Mezcladas*], sus "editoriales" para el programa de radio que dirigió casi 20 años, y *La pintura Mural. La Ilustración*, una serie de textos con un contenido que resume el mismo título del manual. Y de 1972, fecha su última aventura periodística, la revista *Cuco-rey ¿Cantos anos vivirei? [Vaca de San Antón ¿Cuántos años viviré?]*, de la que sólo vió la luz un número.

A partir de 1976 sufre achaques de salud y luego de la muerte de Franco piensa en dejar una Argentina en la que se siente muy incómodo con los militares, pero tiene reticencias ante la actitud que adoptará aquí la monarquía borbónica y decide retrasar el retorno. Sin embargo, como buen conocedor de la política internacional, confía en el restablecimiento de la democracia y considera que debe contribuir a los cambios que se acercan. Continúa cooperando con el nacionalismo desde diferentes frentes y firma el "Manifesto dos vintenove" ["Manifiesto de los veintinueve"] (1978), en el cual un grupo de intelectuales reclamaban una organización federal del Estado español y la autonomía para Galicia sólo en segundo lugar y, de ser así, en igualdad de condiciones a la que se concediese a las otras nacionalidades históricas de la Península. En

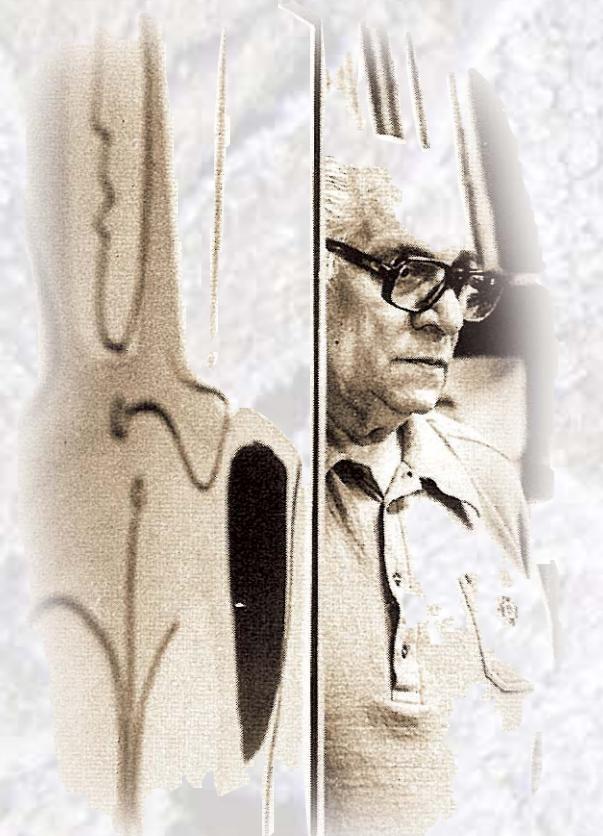
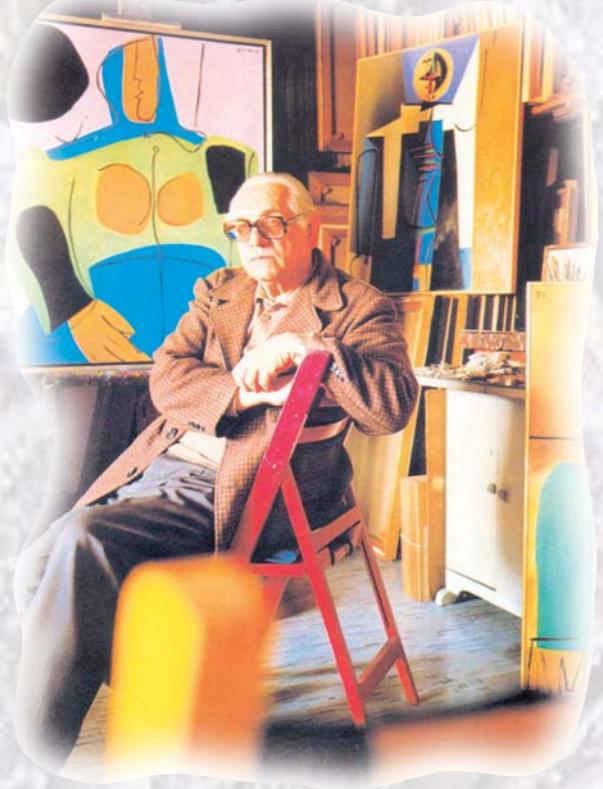
las imágenes son representativas de un sistema socio-cultural, por tanto de un pueblo. En la actualidad, cuando la globalización trata de hundir la riqueza de las diferencias, su obra cobra más valor para cuantos combaten por el progreso, defendiendo la identidad y la cultura como emblema y recurso de solidaridad.

Sus cuadros forman parte de los fondos de museos y entidades de Alemania, Argentina, Brasil, Cuba, EEUU, España, Francia, Inglaterra, Israel, Italia, México, Suiza, Uruguay o Venezuela.



LUÍS SEOANE

M^a Antonia Pérez Rodríguez



The figure of Luis Seoane has to be understood in the framework of the important socio cultural development that happened in Galicia in the 1920s and 1930s, and also in the framework of those who worked in exile to preserve our identity and culture in America, and in the framework of the efforts to include Galician plastic arts in the art avant-garde of the 20th century.

He was the son of immigrants of the municipality of O Pino and was born in Buenos Aires in 1910, but at an early age he moved with his parents back to Galicia, he completed his high school in Santiago and then he obtained a degree in law. During his years as a student in Santiago de Compostela, he used to attend the *faldoiros* (gatherings to discuss political and literary issues) that the most significant writers, politicians and artists used to attend, and he participated in the strikes against the government of Primo de Rivera. During this period he also organised his first exhibition (1929), he designed posters and contributed to and founded magazines and newspapers. This is an activity that he will maintain throughout his life in exile, as he considered the media as an element for integration and a key to maintain a lively political and social space overseas, when almost all socio cultural manifestations were forbidden in continental Galicia.

In the first half of the 1930s, some of his articles and incisive drawings with influences of Grosz are published in *Universitarios*, *Resol*, *Claridad*, *Yunque* and *Guion*. He also illustrated the poetry collections *Huellas [Traces]*, by Feliciano Rolán, *Mar ao Norde [Sea to the*

North], *Cántiga nova que se chama riveira [New Song Called Riverside]* and *Poemas do si e do non [Poems of Yes and No]* by Álvaro Cunqueiro, and *Corazón ao vento [Heart to the Wind]* by Iglesia Alvariño. For these assignments he used some dreamlike single-line designs with some traces of Chagall and Barradas.

In 1934 he founded a labour legal practice, later joined by trade union leader Suárez Picallo, but he did



not leave arts behind, and he attended the *faldoiros* of his friends at the Partido Galeguista along with architects, writers, intellectuals, etc. Likewise, he also published *Un arte da Terra [Art from the Land]*, in which he defended avant-garde painting, out of ivory towers, linked to the feeling of the people from which art was



born and raised, in accordance with the ecosystem, thus advancing three statements that shall mark his plastic works and writing later on.

He became a member of the leftist wing of the Partido Galeguista, and he strongly supported that the party ran for elections in 1939 in the Frente Popular, as he already opted for integrating and dynamic nationalism that strived for progress, with a co-federalist and Marxist base. That same year, he also took part in a campaign to pass the Statute of Autonomy, he designed posters to publicise it and when the Fascist coup takes place, he is one of the members of the Partido Galeguista who is present in the meetings to organise the resistance in A Coruña, but a few days later he had to go in hiding and finally flee to Argentina.

Soon after he reached Buenos Aires, he worked as a journalist in *Critica*, where he published the series "Terror fascista en Galicia" [Fascist Terror in Galicia], he published with Núñez Búa *Galicia Libre*, and developed some intense cooperation with the Comité de Axuda á República Espanola. He also published *Trece estampas da Traición [Thirteen Pictures of Treason]* (1937) a hard picture book on the civil war in which the accusing designs once again show the influence of Grosz, and he started cooperating with publishers such as Losada (founded and directed by another Galician), EMECE, Atlántida, Suramericana or Poseidón.

Between 1940-1950, Seoane developed inside Galician nationalism in exile, and he worked hard in different ways throughout the years, despite disenchantment



and a feeling of failure shared by the refugees in the face of the sustained behaviour of the Allies towards Franco's regime. We can claim that, after Castelao, he was the most significant figure of the struggle of our people to achieve a democracy in which there is total respect for the identity and culture of peoples and justi-

ce. His cultural and political work cannot be seen in isolation, and within the first realm he chose commitment, quality and innovation. Besides, both activities are always inside our history and cultural codes, or he used these two facts to obtain poetics far from formal and conceptual vacuums. In the 1940s, along with other refugees, he founded and co-edited magazines as relevant as *De Mar a Mar*, *Cabalgata* or *Correo Literario*, where other Spanish authors of the Spanish exile also wrote (Rafael Alberti, Francisco Ayala, Serrano Plaja, Gil-Albert), as well as Latin American authors (Julio Cortázar, Ernesto Sábato, Gabriela Mistral, Huidobro, Mario de Andrade, Octavio Paz) or Galician authors (Rafael Dieste, Lorenzo Varela, Otero Espasandín). He founded and became responsible for the publishing houses "Nova" and "Botella al Mar" and he started working as a professional painter with exhibitions in important halls in Buenos Aires and London (here he attended the Congress for the Integration of Arts) and he represented the Asociación de Artistas Plásticos de Arxentina in Paris at the *Congrès Mondiale des Partisans de la Paix* (1949). He also published picture and engraving albums, amongst them, the American Institute of Graphic Arts chose his *Homenaxe á Torre de Hércules [Homage to the Hercules Tower]* amongst the 10 best edited books published between 1935 and 1945. In the field of writing, he published *Tres hojas de ruda y un ajo verde [Three Leaves of Rue and Green Garlic]* (1948), some short stories far away from picturesque folklore, though they are based on Galician legends and popular tales.

nial of São Paulo, in Venice in 1956, in the Universal Exhibition of Brussels (1958), and in many other events in Europe. Apart from that, he also designed large advertisement posters, which are the considered the first abstract works of that kind in the country, sleeves



Edita: S.A. de Xestión do Plan Xacobeo



© M^a Antonia Pérez Rodríguez
Translation by María Reimondez
Dep. legal: VG 143-2009

Impresión e acabamento: Norprint Artes Gráficas

for the Antoloxía Sonora/Arquivo da Palabra, a record collection of poems by Pablo Neruda, Miguel Ángel Asturias, Rafael Alberti, or Ernesto Sábato.

Apart from that, he also painted murals in banks, shopping centres and doorways of houses in Buenos Aires. Due to its dimensions, risky solutions for the area between the two flats and the use of daring, synthetic and colourful iconic language in nice harmony with the topic of the mural and the building in which it is in, the mural at the Teatro General S. Martín is remarkable. Here he painted Juan Moreira and the origin of Argentinean theatre, highlighting everything that was popular in its beginnings. Likewise, he also published his book *1º Libro de Tapas [First Book of Covers]* (1953), in which he collects all the covers he did for the publishing house "Botella al Mar". Here we can see how there is evident relationship between them and his paintings in the structure of a two-dimensional space, in the use of shining flat pigmentation and Picasso's imprint. This harmony between oil painting and the rest of his techniques is one of the most particular traces of Luís Seoane, same as the topics he addressed in his graphic and literary works alike. In engraving, in books and editorials for the radio, he used the topics to try and make Galicians feel proud of their Land, which has its own defined identity, and he tried to make Galicians remember their history and to teach their culture to those who do not know it.

In xyography, Seoane reached his zenith in terms of quality, partly because he decided to use the tools



nist of its history both in the more flourishing times and also when they had to face power to achieve the rights that had been denied to them.

In this decade he published *Fardel de Exiliado [The Exile's Bundle]* (1952), one of the first examples of social poetry written in one of the four languages of the Spanish state. *Na brétema, Sant-Yago [In the Fog, Santiago]* (1956) and *As cicatrices [The Scars]* (1959), are two other poetry collections in which he approached the issue of immigration as an individual and collective drama, as if it were a battle, with the depression of his loneliness as a refugee. In his work *O Irlandés Astrólogo [An Irish Astrologer]* (1955) he once again looked

tic positions because they are loaded with a capacity for a dialogue that claims, imperative, the attention of the viewer.

In Japan, in the UK, Germany, Sweden, France or the USA he represented Argentina in engraving and painting exhibitions, and he was awarded the prize Palanza, the medal of the Senate and the entry in the Fine Art Academy. Almost all albums and folders of drawings and engravings that he published had forewords by him, and they are numerous, same as individual and group exhibitions in different countries of America and Europe. In 1963 he exhibited in Madrid and in A Coruña, and even that year he took part in the founding of the UPG, a party he was closely linked to and whose programme he explained in detail in 1966 to the leaders of the Padroado de Cultura Galega in Mexico.

In the 1970s, Luís Seoane was very active both politically and socially, and he not only supported the Galician opposition against Franco, but also the movement against the war in Vietnam, the campaigns against the assassination of the Che or leftist groups in Argentina, a behaviour that got him arrested in one of this travels to the USA. Besides, he also illustrated books, wrote essays about European artists and, with Díaz Pardo, he founded the publishing house O Castro and the Museum Carlos Maside (1968). Both of them also set up the pottery factory Sargadelos with the Laboratorio de Formas, and he designed different pieces for them. Amongst them, we have to highlight the busts of Galician historic and legendary figures, who



lived in the Middle Ages and became significant symbols since then.

Since 1970 he spent most of his time in Europe and he lived in Galicia keeping a low profile. Here he worked mainly for Sargadelos, an enterprise where he left a clear imprint on because, on the one hand, part of its benefits were invested to help the so deeply suffocated Galician culture, and on the other, because most of the pieces in the factory are inspired by forms and themes of our popular art, or our pre-historic or medieval times and our legends and history, same as Seoane's own production. This production, which in the field of painting still maintained its expressive synthesis but with an evolution until the image was formed and blurred at the same time. This sort of forming deconstruction is

nationalities. In 1979, when he had decided to return, he died suddenly in A Coruña.

Popular art, pre-historic art (especially that of the Celtic period) and of the middle ages invaded his poetics, these are the sources of his literature, his shapes and colours and his planned repertoire of epic strength. With him, and through a language coming from our culture and inserted in the avant-garde of the beginning of the 20th century, he presented a historic and mythical Galicia, proud of herself, as he wanted his work to act as a mirror in which the current force of our people is projected to conquer a splendorous future.

Of these periods and of popular tradition he extracted the figures and legends that he wrote about and painted, the pilgrims, knights, minstrels, beggars, warriors, scribblers, monks, men and women, whom he granted the category of symbols with the capacity to contribute to changing the present and a future based in justice and our history, because for Seoane a people who does not respect its origins, kills its identity.

Luís Seoane thought of creation as a responsibility, and the duty of the artist to create a work that would represent the time she/he had to live and the feeling of her/his people. He granted art the capacity to shape the imaginary and to cooperate to create or reconstruct the identity of a nation. He thought that, same as with language, images represent a sociocultural system,



back to the world of the politically exiled as he focused on the distrust that exiled caused in conservative destination countries.

In *A Soldadeira [A Courtesan]* (1957) he showed the influence of Brecht's theatre and, as well as with his plastic art, he turned women and the people into active and central subjects of the war against the power of the clergy and the nobles. In *Esquema de Farsa [A Farce's Sketch]* (1957) he attacked the way the problem of immigration was addressed by Franco's dictatorship, and to do so he used the official documents of the regime.

He also founded and directed the magazine *Galicia Emigrante* (1954), and he directed the radio programme with that same name, while he became responsible for it until 1971, when it was stopped. He also founded the publishing house "Citania" (1959) and the Asociación Galega de Universitarios, Estudiantes e Artistas (1956) that delivered lectures on Galician culture and classes to the immigrant in Buenos Aires until 1960.

In 1960 Luís Seoane started his travels to Europe every two years, which he continued until his death. He used to visit Switzerland and Germany (where he had the support of marchands), sometimes to Italy and France, and, since 1967, to Spain. His work reached a high level of synthesis, chromatism is still flat, lively and intense, and lines stopped freely demarcating the figures and moved to schematic signs dancing on the colours, while the images are created in apparent sta-



done using the signs and traces that mark the chromatic power of living and expansive stains, in a nervous drawing that underlines the energy of pigmentation and that becomes definitive in imposing a presence of a flat and colourful visual space.

Seoane's last books are in the market at the beginning of the 1970s. In 1972 *A Maior Abondamento [The Largest Enough]*, an engaged poetry collection in which immigrants are lifted to the category of heroes, in 1973. In 1974 he published two more books, *Comunicaciones Mesturadas [Mixed Communication]*, his editorials for the radio programme that he directed for almost 20 years, and *La pintura Mural. La Ilustración [Mural Painting. The Enlightenment]*, a series of texts with content related to the title. In 1972 he published his last work as a journalist, the newspaper *Cuco-rey ¿Cantos anos vivirei?*, which was only issued once.

From 1976 his health started failing and after Franco's death he thought of leaving Argentina, where he felt uncomfortable due to the military coup, but he was still reluctant because of the Bourbon monarchy and therefore he decided to delay his return. However, as he was very familiar with international politics, he trusted in the reestablishment of democracy and thought that he must contribute to the changes ahead. He cooperated with nationalism from different spheres and he signed the "Manifesto dos vintenove" (1978), in which a group of intellectuals claimed for a federal organisation of the Spanish state and autonomy for Galicia after that, and if so, in equal conditions to other historic

and resources (collage, diverse materials, adapted gouges, wedges of different woods) that contributed to achieve his technical and expressive landmarks, which introduce him still today in contemporary 20th century art, and which bring him still close to the audience. Same as with his writing, he used his graphic works as a means for direct communication, and therefore he used it to show the Galician people as the real protagon-

and therefore of a people. At present, when globalisation tries to erase the wealth of difference, his work becomes even more valuable for those who fight for progress, who defend their identity and culture as a symbol and resource for solidarity.

His paintings are part of the collections of museums and organisations in Germany, Argentina, Brazil, Cuba, USA, Spain, France, Great Britain, Israel, Italy, Mexico, Switzerland, Uruguay or Venezuela.



LUÍS SEOANE
María Antonia Pérez Rodríguez

**Eine Initiative der Asociación de Escritores en Lingua Galega mit
der Schirmherrschaft der S.A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Ins Deutsch übersetzt von Eva Moreira



**asociación de
escritores
en lingua galega
www.aeig.org**



**XACOBEO 2010
Galicia**

Die Figur von Luís Seoane muss innerhalb der wichtigen sozio-kulturellen Entwicklung Galiciens in den 20er und 30er Jahren, des Werkes unserer Exilirten, um in Amerika unsere Identität und Kultur zu behandeln, und des Versuches, die Galicische Malerei in den künstlerischen Avantgarden des 20. Jahrhunderts zu integrieren, verstanden werden.

Seine Eltern kamen aus dem Dorf O Pino, wanderten nach Amerika aus und er wurde 1910 in Buenos Aires geboren, aber wenige Jahre später kommt die Familie zurück nach Galicien und er besucht in Santiago das Gymnasium und dann studiert er Jura. Während des Studiums in Compostela nimmt er an den von berühmtesten Schriftstellern, Politikern und Künstlern besuchten Stammtischen teil, streikt er gegen die Primo de Rivera-Regierung, veranstaltet seine erste Ausstellung (1929), zeichnet Plakate und gründet Zeitungen und Zeitschriften. Diese letzte Aktivität entwickelte er im Exil seines ganzen Lebens lang, denn er dachte, dass die Medien nötige Integrationselemente waren, um unser politisches-soziales Raum in Amerika zu behalten, wenn in Galicien fast alle soziokulturelle Aktivitäten verboten waren.

Am Anfang der 30er Jahre wurden einige von ihm geschriebene Artikel und von Grosz beeinflusste akute Zeichnungen in *Universitarios*, *Resol*, *Claridad*, *Yunque* und *Guión* veröffentlichte. Er illustriert mit etwa von Chaball und Barradas beeinflussten traumhaften Zeichnungen die Dichtungsbücher *Huellas*, von Feliciano Rolán, *Mar ao Norde*, *Cántiga nova que se chama riveira* und *Poemas do si e do non* von Álvaro Cunqueiro, und *Corazón ao vento* von Iglesia Alvariño.

1934 gründet er in A Coruña ein Arbeitsrechtsbüro, von dem der Gewerkschaftsleiter Suárez Picallo später Mitglied wurde. Trotzdem, vergisst er nicht die Kunst und nimmt er an den Stammtisch seiner Kameraden der Partido Galeguista zusammen mit Architekten, Schriftstellern, Intellektuellen usw., teil. Er veröffentlicht auch „Un arte da terra“, wo er eine Avantgardemalerei vorstellt: keine Elfenbeinstürme, aber eine mit dem Gefühl des Volkes und mit dem Ökosystem verbundene Malerei. So sagt er drei der Prinzipien seiner kommenden Malerei und Literatur voraus.

Als Mitglied der linken Faktion der Partido Galeguista unterstützt er die Teilnahme innerhalb der Frente Popular an der Wahl von 1936, da er wollte einen integrativen und dynamischen Nationalismus, der den Fortschritt unterstützte und föderalist und marxist war. Er nimmt auch an der Kampagne für das Gutheißen des Estatuto de Autonomía teil, zeichnet ein Werbungsplakat dafür und, nachdem die fascistische Rebellion anfängt, ist er ein Vertreter der Partido Galeguista in den Versammlungen, um die Widerstandskraft in A Coruña zu veranstalten, aber kurz danach muss er sich verstecken und dann nach Argentinien flüchten.

Nach seiner Ankunft in Buenos Aires arbeitet er als Journalist in *Crítica*, wo er über den fascistischen Terror in Galicien schreibt; zusammen mit Núñez Búa veröffentlicht er *Galicia Libre* und nimmt er aktiv an den Hilfsausschuss der spanischen Republik teil. Er veröffentlicht auch *Trece estampas de la Traición* [Dreizehn Bilder des Verrates] (1937), ein auch von Grosz beeinflusstes erschütterndes Album über den Bürgerkrieg und er fängt daran, mit Verlagshäusern wie Losada (auch von einem Galicer gegründet und geleitet), EMECE, Atlántida, Suramericana oder Poseidón zusammenzuarbeiten.

In den 1940er und 50er Jahren entwickelt Seoane innerhalb des Galicischen Nationalismus eine ständige Ausgabe, die sich unter verschiedene Facetten un den nächsten Jahren ausdrückte, trotz der Enttäuschung und Scheiternsgefühl der Exilierten vor dem Verhalten der Alliierten mit dem Franco-Regime. Man kann behaupten, dass er nach Castelao die entschiedendste Figur der Kampf unseres Volkes, um eine mit der Identität und Kultur der Völkern und mit der Gerechtigkeit respektvolle Demokratie zu erreichen, ist. Seine kulturelle und seine politische Arbeit müssen nicht getrennt werden und innerhalb der ersten sind für ihn entscheidend das Engagement, die Qualität und die Neuerung. Er integriert auch die beiden innerhalb unserer Geschichte und kultureller Coden, oder er benutzt diese zwei Sachen als Anfang, um eine von der formellen und konzeptuellen Leere entfernte Poetik zu erreichen.

In den 40er Jahren gründet er zusammen mit anderen Exilierten wichtige Zeitschriften wie *De Mar a Ma*, *Cabalgata* oder *Correo Literario*, die über die Zusammenarbeit von spanischen (Rafael Alberti, Francisco Ayala, Serrano Plaja, Gil-Albert), amerikanischen (Julio Cortázar, Ernesto Sábato, Gabriela Mistral, Huidobro, Mario de Andrade, Octavio Paz) und galicischen Schriftstellern (Rafael Dieste, Lorenzo Varela, Otero Espasadín) verfügt. Er gründet und leitet die Verlagshäuser „Nova“ und „Botella al mar“ und beginnt seine Karriere als Berufsmaler mit Ausstellungen in wichtigen Galerien von Buenos Aires und London (wo er auch an der Konferenz für die Integration der Künste teilnahm) und mit seiner Vertretung der Gesellschaft von Argentinischen Maler im Congrés Mondial des Partisans de la Paix in Paris (1949). Er veröffentlicht auch Zeichnungs- und Gravierkunstsalbums, von denen das American Institute of Graphic Arts *Homenaxe á Torre de Hércules* als ein der besten von 1935 bis 1945 veröffentlichten Albums wählte. Im Bereich Literatur veröffentlicht er *Tres hojas de ruda y un ajo verde [Drei Rautenblätter und ein grüner Knoblauch]* (1948), kurze vom malerischen Folklorismus entfernte Erzählungen, obwohl sie sich auf volkstümliche Märchen basieren.

Vom Anfang der 50er Jahren an integriert sich das Werk Seoanes völlig mit den Avant-Garden des 20. Jahrhunderts (mit einem wichtigen Einfluss vom Kubismus und Matisse) und in das amerikanische künstlerische System. Seine Bilder werden in wichtigen Galerien von Lateinamerika und der USA ausgestellt und er vertritt Argentinien mehrmals bei dem São Paulo-Bienal, dem 1956 Venedig-Biennal, der Universellen Ausstellung Brüssel (1958) und anderen Ausstellungen in Europa. Er zeichnet auch große Werbungsplakate, die für die ersten abstrakten Werken Argentiniens gehalten werden, und Titelseiten für *Antoloxía Sonora/Arquivo da Palabra*, eine Schallplattensammlung mit Gedichten von Pablo Neruda, Miguel Ángel Asturias, Rafael Alberti oder Ernesto Sábato.

Außerhalb malt er Wandbilder für Banken, Kaufhäuser und Privathäuser in Buenos Aires. Zu bemerken ist das Wandbild des Theaters General S. Martín wegen seiner Dimensionen, der riskanten Lösung für die Verbindung der zwei Etagen und seines herzhaften, synthetischen und expressiven ikonischen Stiles, der sich perfekt am Thema des Bildes und am Gebäude anpasst: es zeigt Juan Moreira und den Ursprung des argentinischen Theaters mit ihren volkstümlichen Elementen.

Er veröffentlicht auch *1º Libro de Tapas [Erstes Buch von Titelseiten]*, (1953), in dem er seine Titelseiten für das Verlagshaus „Botella al mar“ sammelt. Sie sind mit seiner Malerei eng verbunden, indem sie die Struktur des bidimensionales Räumes

teilen, sie platte und glänzende Farben benutzen und sie von Picasso beeinflusst sind. Diese Syntonie zwischen der Malerei und den anderen Techniken ist eine der Sonderbarkeiten des Werkes von Luís Seoane, als auch die Themen, die sie in ihrem graphischen und literarischen Werk behandelt. In der Gravierkunst, den Büchern und den Beiträgen für das Radio benutzt er die Themen, um den Galicern den Stoltz, einem Land mit definierter Identität zu gehören, mitzuteilen, um ihnen an ihre Geschichte zu erinnern und um unsere Kultur zu diesen, die sie nicht kennen, zu zeigen.

Im Bereich Xilographie erreichte Seoane eine hohe Qualität, zum Teil wegen seiner Zeuge und Mittel (Collage, verschiedener Materialien, verschiedener Holze...) höher technischen und expressiven Fähigkeit, mit denen er sich im Gegenwart des 20. Jahrhunderts integrierte, und die ihm die Näherung an den Empfänger erleichterten. Wie im Bereich Literatur, benutzt er sein graphisches Werk als direkter Kommunikationsweg und zeigt er das Galicische Volk als die wahre Hauptperson der Geschichte sowohl in den besten Zeiten als auch in den Perioden, in denen es dem Macht gegenüberstand, um seine Rechte zu erreichen.

In dieser Dekade veröffentlichtet er *Fardel de Exiliado* [Koffer eines Exilierten] (1952), ein der ersten Beispiele von auf einer der vier Sprachen Spaniens geschriebene sozialer Poesie. *Na brétema Sant-Yago* [Im Nebel Sant-Yago] (1956) und *As cicatrices* [Die Narben] (1959) sind zwei weitere Dichtungenbücher, in denen er noch die Auswanderung als individuelles und gemeinsames Drama polemisch behandelt, als auch seine Einsamkeit als Exilierter, wird. In der Theaterstück *O Irlandés Astrólogo* [Der irische Astrologe] (1955) schreibt er nochmal über die schwierige Welt der politischen Exilierten, da er konzentriert sich auf die Besorgnis gegen die Exilierten in einem konservativen Land.

A Soldadeira [Die Frauensoldat] (1957) ist vom Theater Brechts beeinflusst und, wie in der Malerei, porträtiert er die Frauen und das Volk als aktive und grundsätzliche Agente in den Kriegen gegen die Kirche und die Aristokratie. In *Esquema de Farsa* [Farceskizze] (1957) kritisiert er energisch, wie das Problem der Emigration von Franco-Regime behandelt wird, und er macht das durch die amtlichen Dokumente des Regimes selbst.

Er gründet auch und leitet die Zeitschrift *Galicia Emigrante* (1954) und die Radiosendung mit dem gleichen Name; er war bis 1971 (wann die Sendung zu Ende kam) dafür verantwortlich; das Verlagshaus „Citania“ (1959) und den Galicischen Verband von Studenten und Künstlern (1956), der bis 1960 Konferenzen über die Galicische Kultur und Unterrichte für die Auswanderten in Buenos Aires veranstaltete.

1960 beginnt Luís Seoane seine Reise nach Europa, die bis seiner Tod je 2 Jahre stattfanden. Normalerweise besucht er die Schweiz und Deutschland (wo er Marchands hatte), manchmal auch Italien und Frankreich und seit 1967 auch Spanien. Jetzt wird sein Werk synthetischer, die Farben sind noch platt, lebendig und nachdrücklich und die Linien laufen nicht mehr freilich die Figuren um, sondern sie werden schematische Zeichen, die über die Farben tanzen, während sie Bilder, die nur scheibar statisch sind, da sie haben eine Fähigkeit zur Dialoge, die die Aufmerksamkeit des Empfängers reklamiert.

In Japan, England, Deutschland, Schweden, Frankreich oder den Vereinigten Staaten vertritt er bei Gravierkunsts- oder Malereiausstellungen Argentinien, wo er das Palanza-Preis und die Medaille des Senates bekam, und er wurde auch Mitglieder der Academia de Bellas Artes. Die Albums und Sammlungen von Zeichnungen und

Gravüren haben fast alle von ihm geschriebene Prologen, wie seine individuelle und gemeinsame Ausstellungen in verschiedenen Ländern von Amerika und Europa. 1963 stellt er in Madrid un A Coruña auch, und nimmt er an den Versammlungen für die Gründung der UPG teil. Er war immer mit dieser Partei eng verbunden und er erklärte zu den Leitern des Aussusses Galicischer Kultur in Mexiko ihr Program.

In den 70er Jahren entwickelt Luís Seoane eine intensive soziale-politische Aktivität: nicht nur unterstützt er den anti-Franco Widerstand, sondern auch die Bewegungen gegen den Vietnamkrieg, die Kampagnen gegen die Ermörderung des Che Guevara oder die argentinische Linksgruppen; deswegen wurde er während einer Reise nach die USA verhaftet. Darüber hinaus illustriert er Bücher, schreibt er Essays über europäische Künstler, zusammen mit Díaz Pardo gründet er das Verlagshaus O Castro und das Museum Carlos Maside (1968), als auch die Keramikfabrik von Sargadelos mit dem Formen-Labor, für den Seoane manche Stücke zeichnete. Davon sind einige Köpfe von Galicischen historischen und legendarischen Persönlichkeiten des Mittelalters zu bemerken.

Seit 1970 verbringt er jedes Jahr einige Monaten sehr diskret in Galicien. Dort arbeitet er vor allem für Sargadelos, ein Unternehmen, das für ihn entscheidend wurde, da einerseits ein Teil seines Profits investiert wurde, um die Galicische Kultur zu unterstützen, und anderseits eine große Teil der Stücken der Fabrik basieren sich auf die Formen und Themen unserer volkstümlichen Kunst, unserer Vorgeschichte und Mittelalters und unserer Legende und Erzählungen, wie das Werk von Seoane. Seine Malerei behaltet ihre expressive Synthese aber entwickelt sich: jetzt scheint es, dass das Bild sich gleichzeitig gestaltet und ungestaltet. Diese „gestaltende Dekonstruktion“ basiert sich auf Zeichen, die den kromatischen Kraft von lebendigen und expansiven Flecken bestimmt, auf eine nervöse Zeichnung, die die Energie der Farben unterstreicht und die entscheidend ist, um die Präsenz eines platten visuellen Raum aufzudrängen.

Die letzten Bücher von Seoane wurden am Ende der 70er Jahre veröffentlicht. In 1972 *A Maior Abondamento* [Darüber hinaus], ein förderatives Dichtungenbuch, in dem der Auswanderer als Held porträtiert wird. 1974 veröffentlichte er, *Comunicacions Mesturadas* [Gemischte Kommunikationen], eine Sammlung seiner Beiträge für die während 20 Jahre von ihm geleitete Radiosendung, und *La pintura Mural. La Ilustración* [Die Wandbilder. Die Illustration], eine Sammlung von Texten über die Themen des Titels. 1972 unternahm er auch sein letztes journalistisches Abenteuer, das Zeitschrift *Cuco-rey ¿Cantos anos vivirei?*, die nur eine Nummer hatte.

Seit 1976 hatte er Gesundheitsschwierigkeiten und nach dem Tod Francos wollte er Argentinien verlassen, weil er unbequem mit den Militären sich fühlte, aber er bezweifelte wegen des Verhaltens der spanischen Monarchie und er beschloss, seine Rückkehr zurückzustellen. Trotzdem, wegen seiner Kenntnisse internationaler Politik, glaubte er, dass die Demokratie wiederhergestellt würde, und er wollte zu den kommenden Entwicklungen beitragen. Er arbeitet noch mit dem Nationalismus zusammen und er unterschreibt das „Manifest der 29“ (1978), in dem eine Gruppe von Intellektuellern reklamierten, dass Spanien ein föderalischer Staat werden sollte und, zweitens, Galicien eine den anderen historischen Nationalitäten des Halbinsels ähnliche Autonomie erreichen sollte.

Die volkstümliche, vorgeschiedtliche (vor allem keltische) und mittelalterliche Galicische Kunst inspirieren seine Poetik, sie sind die Quellen seiner Literatur, seiner

Farben und Formen und seines geplanten Repertoires, das voll poetischer Kraft ist. Durch diese und durch eine auf unsere Kultur basierte und in den Avant-Garden 1900-1950 völlig integrierte Sprache stellt er die auf sich stolz historische und mythische Galicien vor, da er wünschte, dass sein Work als Spiegel diente, um nach den Gegenwart die Kraft der Menschen zu projizieren, um eine glorreiche Zukunft zu erobern.

Von diesen Perioden und von der volkstümlichen Tradition entstehen diese Figuren und Legenden, über die er schreibt und malt: die Pilger, Reiter, Minstrel, Bettler, Krieger, Miniaturiste, Mönchen, Männer und Frauen, die er als Zeichen mit der Fähigkeit, den Gegenwart und eine auf die Gerechtigkeit basierte Zukunft zu gestalten, beobachtet, da für Seoane tötet ein Volk, das seine Ursprünge nicht schätzt seine Identität.

Luís Seoane glaubte, dass der Erschöpfer die Verantwortung und die Pflicht hatte, ein für seine Zeit und das Gefühl seines Völkes räpresentatives Werk zu schaffen. Er dachte, dass, wie die Sprache, die Bilder räpresentativ für ein soziales-kulturelles System und auch ein Volk sind. Heutzutage, wenn die Globalisierung versucht, den Reichtum der Unterschieden zu vernichten, wird sein Werk für alle, die für den Fortschritt kämpfen und die Identität und Kultur als Zeichen und Quelle von Solidarität schützen, wertvoller.

Seine Bilder befinden sich in Museen und Vereinen in Deutschland, Argentinien, Brasilien, Kuba, USA, Spanien, Frankreich, England, Israel, Italien, Mexiko, der Schweiz, Uruguay und Venezuela.

LUÍS SEOANE
María Antonia Pérez Rodríguez

**Une initiative de l'Association d'Écrivains en Langue Galicienne avec
le parrainage de la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Version française de Raúl G. Pato



asociación de
escritores
en lingua galega
www.aeig.org



XACOBEO 2010
Galicia

Il est nécessaire d'entendre la figure de Luís Seoane dans le développement socioculturel important qui a eu lieu en Galice dans les décennies vingt et trente, du travail de nos exilés pour conserver en Amérique notre identité et notre culture, et dans le cadre pour insérer la plastique galicienne dans les avant-gardes artistiques du XXe siècle.

Il est fils d'émigrants originaires de la municipalité d'O Pino, et naît en Buenos Aires en 1910, mais, étant enfant il s'est fixé à Santiago avec ses parents et fait son baccalauréat et termine ses études de Droit. Durant ses études à Compostela il fréquente les réunions informelles que formaient des écrivains les plus singuliers, des politiques et des artistes formaient, il participe aux grèves contre le gouvernement de Primo de Rivera, fait sa première exposition (1929), dessine des affiches et collabore et crée des journaux et des revues. Ce sera une activité qu'il réalisera pendant sa vie dans l'exil puisqu'il considérait les médias comme des éléments indispensables d'intégration pour maintenir en vie notre espace politique et social outre-mer, alors que dans la Galice péninsulaire toutes les manifestations socioculturelles étaient pratiquement interdites.

Dans la première moitié de la décennie des années trente, quelques articles et dessins incisifs apparaissent avec des influences de Grosz dans *Universitarios*, *Resol*, *Claridad*, *Yunque* et *Guión*. Et il illustre avec des dessins de rêve en ligne continue et avec certaine trace de Chagall et de Barradas les livres de poèmes *Huellas [Traces]*, de Feliciano Rolán, *Mar ao Norde [Mer au Nord]*, *Cantiga nova que se chama Riveira [Nouvelle Chanson qui s'appelle Riveira]* et *Poemas do si e do non [Poèmes du oui et du non]* d'Álvaro Cunqueiro, et *Corazón ao vento [Coeur au vent]* d'Iglesia Alvariño.

En 1934 il fonde à A Coruña un cabinet spécialisé en droit du travail où entrera après le leader syndical Suárez Picallo, bien qu'il ne quittera pas le domaine des arts, et là, il assiste aux réunions avec ses compagnons du Parti Galeguista, où assistaient des architectes, des écrivains, des intellectuels, etc.. De même, il publie le "Un art de la terre", dans lequel il parle en faveur d'une peinture d'avant-garde, loin des tours d'ivoire, liée avec le sentiment du peuple qui surgit et croît et en accord avec l'écosystème, en avançant trois des postulats qui marqueront sa plastique et ses écritures postérieures.

Intégré dans l'aile gauche du Parti galeguista, il appuie avec fermeté la participation de ce parti aux Élections de 1936 intégré dans le Frente Popular, car alors il plaide déjà pour un nationalisme intégrateur et dynamique, qui défendait le progrès, et qui était confédéraliste et marxiste. Cette année-là il participe activement à la campagne électorale pour l'approbation du statut d'autonomie, crée une des affiches qui font de la publicité pour cela et quand éclate le soulèvement fasciste il est un des représentants du Parti Galeguista dans les réunions pour organiser la résistance dans A Coruña; mais rapidement il doit se cacher et tout de suite s'enfuir en l'Argentine.

Après son arrivée à Buenos Aires, il travaille comme journaliste dans Crítica, où il édite la série *Terror fascista en Galicia [La Terreur fasciste en Galice]*, édite avec l'aide de Núñez Búa Galicia Libre et développe une participation intense dans le Comité d'Aide à la République Espagnole. Seoane publie aussi *Trece estampas de la Traición [Treize estampes de la Trahison]* (1937) un album dur sur la guerre civile dans lequel les dessins accusateurs révèlent à nouveau l'influence de Grosz, et commence à collaborer avec éditoriaux comme Losada (fondée et dirigée par un autre Galicien), EMECE, l'Atlantide, Suramericana ou Poseidón. Entre 1940-50, Seoane développe au sein du nationalisme galicien en exil un rôle important qui continuera de différentes manières au fil des ans, malgré le désenchantement et la sensation d'échec qui envahit les réfugiés devant le comportement soutenu des Alliés

avec le régime franquiste. On peut affirmer qu'après Castelao, il est la figure la plus représentative de la lutte de nos concitoyens pour obtenir une démocratie dans laquelle prévaut le respect absolu pour l'identité et la culture des peuples et pour la justice. Son acharnement culturel et politique ne doivent pas être isolés, et dans le premier il parie de manière catégorique par l'engagement, la qualité et l'innovation. De plus il situe toujours les deux éléments dans notre histoire et codes culturels, ou part de ces deux faits pour obtenir des poétiques lointaines de l'inconsistance formelle et conceptuelle.

Dans la décennie des années 40, avec d'autres réfugiés il fonde et codirige des revues importantes comme de *Mar a Mar*, *Cabalgata* ou *Correo Literario*, dans lesquelles écrivent auteurs de l'exil espagnol (Rafael Alberti, Francisco Ayala, Serrano Plaja, Gil-Albert), des Hispano-Américains (Julio Cortazar, Ernesto Sábato, Gabriela Mistral, Huidobro, Mario de Andrade, Octavio Paz) ou des Galiciens (Rafael Dieste, Lorenzo Varela, Otero Espasadín). Il fonde et il assume la responsabilité des éditoriaux "Noticia" et "Botella al mar" et initie sa trajectoire comme peintre professionnel en exposant dans les salles plus importantes de Buenos Aires et de Londres (ici il assiste au Congrès pour l'intégration des Arts) et en représentant à l'Asociación des Artistas Plásticos de l'Argentine à Paris dans le Congrès Mondial des Partisans de la Paix (1949). Seoane publie aussi des albums de dessins et de gravures, et l'American Institute of Graphic Arts a choisi *'Hommage à la Tour d'Hercule* parmi les 10 mieux édités entre 1935 et 1945. Dans le domaine de l'écriture il édite *Tres hojas de ruda y un ajo verde [Trois feuilles de rue et un ail vert]* (1948); ce sont de courts récits écartés du ton folkloriste et pittoresque bien fondés sur des légendes et des contes populaires de la Galice.

Au début de 1950 l'œuvre de Seoane entre en plein dans les avant-gardes du XXe siècle (avec une influence notable du cubisme et de Matisse) et dans le système artistique américain. Ses peintures s'exhibent dans des galeries les plus importantes de l'Amérique latine et des EU et il représente plusieurs fois l'Argentine à la Biennale de São Paulo, à celle de Venise de 1956, à l'Exposition Universelle de Bruxelles (1958), et dans beaucoup d'expositions par l'Europe. On ajoute qu'il dessine quelques grands affiches publicitaires qui sont considérées comme les premières affiches abstraites de ce pays, et des pochettes pour l'*Antología Sonora/Archivo de la palabra*, une collection discographique qui recueille des poèmes de Pablo Neruda, de Miguel Ángel Asturias, de Rafael Alberti, ou Ernesto Sábato.

On ajoute qu'il a peint des peintures à la fresque dans des banques, dans des galeries commerciales et dans entrées de maisons à Buenos Aires. Particulièrement remarquable est celle qui est placée dans le Teatro General San Martín par ses dimensions, la manière audacieuse de résoudre le pan de l'union entre les deux étages qu'il occupe et par l'emploi d'un courageux, synthétique et coloriste langage iconique avec une conjonction parfaite avec le sujet de la peinture et l'édifice dans lequel il est placé, puisqu'il peint Jean Moreira et l'origine du théâtre argentin, en faisant ressortir la popularité qu'il eut à ses débuts.

De même il publie *1º Libro de Tapas [Le 1er Livre de Couvertures]* (1953), dans lequel il reprend ses couvertures pour l'éditorial "Botella al mar". Dans ce livre on apprécie combien ces dessins gardent une relation évidente avec sa peinture, dans la structuration de l'espace bidimensionnel, dans l'emploi d'une brillante pigmentation plate et lisse et dans le style de Picasso. Cette harmonie entre la peinture de chevalet et les autres techniques qu'il utilise, constitue la plus importante singularité de la production de Luis Seoane, ainsi que les sujets qu'il traite dans son œuvre graphique et dans la création littéraire. Dans la gravure, dans les livres et dans les éditoriaux pour radio, il se sert des sujets pour tenter de donner aux Galiciens l'orgueil d'appartenir à une Terre avec une identité définie, de tâcher qu'ils

n'oublient pas leur histoire et d'essayer de montrer notre culture à ceux qui ne la connaissent pas.

Dans la xylographie, Seoane a atteint de très hauts (grands) sommets de qualité, en partie grâce à qu'il a opté pour des outils et des ressources (collage, matériels différents, gouges adaptées, blocs en bois différents) qui ont contribué à lui fournir les réussites techniques et expressives qui l'introduisent même aujourd'hui dans la peinture contemporaine du XXe siècle, et qui facilitent le rapprochement avec le récepteur. Aussi comme l'écriture, il utilise l'oeuvre graphique comme moyen d'une communication directe et il se sert de son ouvre graphique pour montrer le peuple galicien comme le protagoniste authentique de son histoire, aussi bien dans les temps les plus florissants, que quand le peuple a dû affronter le pouvoir pour obtenir des droits qu'on lui refusait.

Dans cette décennie il publie *Fardel de Eixiliado [Ballot d'exile]* (1952) l'un des premiers exemples de poésie sociale écrit dans l'une des quatre langues de l'État espagnol. *Na brétema Sant-Yago [Dans le brouillard Sant-Yago]*, (1956) et *As cicatrices [Les cicatrices]* (1959), ce sont deux autres livres de poèmes dans lesquels il aborde à nouveau avec un esprit batailleur l'émigration comme drame individuel et collectif, et avec abattement sa solitude comme réfugié. Dans la pièce *O Irlandés Astrólogo [L'Astrologue Irlandais]* (1959) il revient à nouveau sur le monde difficile des exilés politiques car il évoque les méfiances que les exilés provoquent dans un pays d'accueil conservateur.

En *A Soldadeira [La journalière]* (1957) Seoane montre l'influence du théâtre de Brecht et, comme dans sa plastique, montre la femme et le peuple comme des sujets actifs et centraux dans les guerres contre le pouvoir du clergé et de la noblesse. Dans *Esquema de Farsa [Schéma de Farce]* (1957) il attaque sans ménagements le traitement que reçoit le problème de l'émigration de la part du franquisme, et pour le faire il se sert des propres documents officiels que le régime fournit lui-même.

Il fonde aussi et dirige la revue, *Galicia Emigrante* (1954) et le programme radio avec le même nom, duquel il assume la responsabilité jusqu'à 1971 quand le programme disparaît; et aussi il dirige l'éditorial "Citania" (1959) et l'*Asociación Gallega de Universitarios, Estudiantes y Artistas* (1956) qui a donné jusqu'à 1960 des conférences sur la culture galicienne et a donné des cours à nos émigrés dans la ville de Buenos Aires.

En 1960 Luis Seoane commence les voyages qu'il effectuera tous les deux ans en l'Europe et qu'il fera jusqu'à sa mort. Il visite normalement la Suisse et l'Allemagne (où il avait des marchands), parfois l'Italie et la France et, à partir de 1967, l'Espagne. Maintenant son oeuvre arrive à un très grand degré de synthèse, le chromatisme continue à être plat, vif et intense et les lignes ont librement cessé de profiler les figures pour ressembler à des signes schématiques qui dansent sur les couleurs, alors qu'elles forment des images seulement apparemment statiques parce qu'elles ont une grande capacité de dialogue qui attirent, impératives, l'attention du récepteur.

Au Japon, en Angleterre, en Allemagne, en Suède, en France ou aux EU il représente l'Argentine dans des expositions de gravure ou de peinture; pour cela, il reçoit le prix Palanza, la médaille du Sénat et fait l'entrée dans l'Académie de Beaux-Arts. Les albums et les dossiers de dessins et de gravures qu'il édite portent, presque tous, ses prologues et sont nombreux, de même que les expositions individuelles et collectives dans plusieurs pays de l'Amérique et en l'Europe. En 1963 il expose à Madrid et à A Coruña, et la même année il participe à des réunions pour la fondation de l'UPG, à laquelle il fut toujours très lié et dont le programme a été expliqué en détail en 1966 aux dirigeants du Patronato de Cultura Gallega de Mexique.

Dans la décennie soixante, Luis Seoane développe une activité intense politique-sociale, déjà non seulement il appuie l'opposition galicienne antifranquiste, mais aussi des mouvements contre la guerre du Vietnam, des campagnes contre l'assassinat de Che Guevara ou les groupes gauchistes de l'Argentine; ce comportement lui a occasionné une arrestation lors d'un de ses voyages aux EU. De plus il illustre des livres, il écrit des essais au sujet des artistes européens, avec Díaz Pardo il fonde la maison d'édition El Castro et le musée Carlos Maside (1968); de même les deux mettent en marche la fabrique de céramique de Sargadelos avec le Laboratorio de Formas et il dessine pour elle plusieurs pièces. Parmi celles-ci, nous soulignons quelques têtes de personnages galiciens, historiques et légendaires, qui ont vécu et ont donné esprit et splendeur à notre Moyen Âge.

À partir de 1970 la plupart des mois qu'il reste en Europe il réside avec beaucoup de discréption en Galice. Surtout il travaille pour Sargadelos, une entreprise à laquelle il donne sa marque donc, sa part de ses bénéfices est réinvestie pour aider à la culture galicienne étouffée, et en plus, une grande part des pièces de l'usine sont inspirées à partir des formes et des sujets de notre art populaire, de notre époque préhistorique et médiévale et à partir de nos légendes et notre histoire, ainsi comme la production de Seoane. Une production qui dans le domaine de la peinture conserve la synthèse expressive, qui a évolué jusqu'à faire en sorte que l'image se forme et déforme en même temps. Cette espèce de décomposition créatrice, est réalisée en vertu de quelques traits de signes qui montrent la puissance chromatique de taches vives et expansives, d'un dessin nerveux qui souligne l'énergie de la pigmentation et qui apparaît comme définitif pour imposer la présence d'un espace visuel plane et coloré.

Les derniers livres de Seoane apparaissent sur le marché au début des années70. En 1972 *A maior Abondamento* [*À plus forte raison*] un recueil de poèmes revendicatif dans lequel il élève l'émigrant au rang de héros, en 1973. En 1974 apparaissent deux autres ouvres, *Comunicáns Mesturadas* [*Communications mélangées*], ses "éditoriaux" pour le programme du radio que Seoane a dirigé pendant presque 20 ans, et *La pintura Mural* [*La peinture Murale*]. *La Ilustración* [*L'Illustration*], une série de textes dont le contenu est résumé dans le titre lui-même. Et en 1972, date de sa dernière aventure journalistique, la revue *Cuco-rey ¿Cántos años viviréi?*, qui n'eut qu'un muméro.

À partir de 1976 Seoane il a des ennuis de santé et après le décès de Franco il pense abandonner une Argentine dans laquelle il se sent mal avec les militaires, mais il a des réticences quant à l'attitude qui adoptera en Espagne la monarchie des Bourbons, et décide de retarder le retour. Cependant, comme bon connaisseur de la politique internationale, il a confiance en le rétablissement de la démocratie et croit qu'il doit contribuer aux changements qui se approchent. Il continue à coopérer avec le nationalisme sur différents fronts et signe le "Manifiesto de los vintenove" [Manifeste des vingt-neuf] (1978), dans lequel un groupe d'intellectuels réclamaient une organisation fédérale de l'État espagnol et l'autonomie pour la Galice seulement en deuxième lieu et, si c'est le cas, dans les mêmes conditions qui était accordées aux autres nationalités historiques de la Péninsule. En 1979, quand il avait décidé de retourner, il décède tout à coup à A Coruña.

L'art populaire, l'art de la préhistoire (spécialement celle de l'époque celte) et l'art du Moyen-âge galicien imprègnent sa poétique, dans laquelle boivent sa littérature, ses formes et couleurs et son répertoire très planifié impulsé par une force épique. Avec lui, et au moyen d'un langage extrait de notre culture et pleinement inséré dans les avant-gardes du début et de la moitié du XXe siècle, il présente la Galice historique et mythique sûre et orgueilleuse d'elle même, puisque il désire que sa production remplisse la fonction d'un

miroir qui projette vers l'actualité la force de ses gens pour conquérir un avenir resplendissant.

De ces périodes et de la tradition populaire, sortent ces figures et les légendes sur lesquelles il écrit et peint, ces pèlerins, ces chevaliers, ces jongleurs, ces mendiants, ces guerriers, ces miniaturistes, ces moines, ces hommes et femmes, à qui il confère la catégorie de symboles avec la capacité de contribuer à modeler le présent et un avenir installés dans la justice et dans notre histoire, parce que pour Seoane un peuple qui n'apprécie pas ses origines tue son identité.

Luis Seoane concevait le créateur avec la responsabilité et avec le devoir de réaliser une oeuvre représentative du temps qu'il a vécu et du sentiment de son peuple. L'art lui accordait la capacité de conformer l'imaginaire et de collaborer pour créer ou pour reconstruire l'identité d'une nation. Il pensait que, comme la langue, les images sont représentatives d'un système socioculturel, et, par conséquent d'un peuple. Actuellement, quand la globalisation essaie d'annuler la richesse des diversités, son oeuvre reprend une plus grande valeur pour ceux qui combattent en faveur du progrès, en défendant l'identité et la culture comme un emblème et un recours de solidarité.

Ses peintures font partie des fonds de musées et des institutions de l'Allemagne, de l'Argentine, du Brésil, de la Cuba, des EU, de l'Espagne, de la France, de l'Angleterre, d'Israël, de l'Italie, du Mexique, de la Suisse, de l'Uruguay et du Venezuela.

LUÍS SEOANE
María Antonia Pérez Rodríguez

**Un'iniziativa della Asociación de Escritores en Lingua Galega
con la sponsorizzazione della S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Traduzione in italiano di Eva Moreda



**asociación de
escritores
en lingua galega**
www.aeig.org



**XACOBEO 2010
Galicia**

La figura di Luís Seoane bisogna capirla come parte dell'importante sviluppo socioculturale della Galizia negli anni venti e trenta, del lavoro dei nostri esiliati per conservare in America la nostra identità e cultura e nel tentativo d'inserire le arti visive galiziane nelle avanguardie artistiche del Novecento.

Figlio di emigrati del comune di O Pino, nasce a Buenos Aires in 1910 ma da molto piccolo ritorna con i suoi genitori e a Santiago finisce la scuola secondaria e si laurea in Giurisprudenza. Nel suo tempo a Compostela partecipa alle riunioni culturali dei più spiccati scrittori, politici ed artisti, fa parte degli scioperi contro il governo di Primo de Rivera, fa la sua prima esposizione (1929), disegna cartelli e collabora e fonda giornali e riviste. Questa sarà una attività che svolgerà nel corso di tutta la sua vita nell'esilio, perché pensava che i mezzi di comunicazione erano strumenti d'integrazione, immancabili per conservare il nostro spazio socioculturale oltre il mare, quando alla Galizia peninsulare erano vietate praticamente tutte le manifestazioni socioculturali.

Nella prima metà degli anni trenta appaiono alcuni suoi articoli e disegni incisivi, influenzati da Grosz, in *Grosz en Universitarios, Resol, Claridad, Yunque e Guión*. Illustra anche con disegni da sogno, caratterizzati dalla linea continua e certa influenza di Chagall e Barradas i libri di poemi *Huellas [Impronte]*, di Feliciano Rolán, *Mar ao Norde [Mare al Nord]*, *Cántiga nova que se chama riveira [Canzone nuova detta riveira]* e *Poemas do si e do non [Poemi del sì e del no]* di Álvaro Cunqueiro, e *Corazón ao vento [Cuore al vento]* di Iglesia Alvariño.

In 1934 fonda a A Coruña uno studio avvocati specializzato in questioni di lavoro in cui entrerà poi il dirigente sindacale Suárez Picallo, ma non abbandona le arti e partecipa alle riunioni dei suoi compagni del Partido Galeguista, frequentata da architetti, scrittori, intellettuali, etc.. Pubblica anche *Un arte da Terra*, in cui esprime il suo desiderio di una pittura di avanguardia, lontana di torri d'avorio, legata al sentimento del popolo in cui nasce e cresce e in comunione con l'ecosistema, anticipando così tre delle premesse che determineranno la sua futura creazione visiva e letteraria.

Integrato nella fazione di sinistra del Partido Galeguista, difende la partecipazione di questo alle elezioni di 1936 integrato nella Frente Popular, poiché già in questo tempo voleva un nazionalismo integratore e dinamico, che difendesse il progresso e che fossi cofederalista e marxista. In quell'anno partecipa attivamente alla campagna per l'approvazione dello Statuto d'Autonomia, disegna uno dei cartelli pubblicitari e, quando comincia la ribellione fascista, è uno dei rappresentanti del Partido Galeguista nelle riunioni per organizzare la resistenza a A Coruña, ma dopo pochi giorni deve nascondersi e poi scappare verso l'Argentina.

Dopo l'arrivo a Buenos Aires lavora come giornalista a *Critica*, dove edita la serie *Terror fascista en Galicia*, pubblica accanto a Núñez Búa *Galicia Libre* e sviluppa un'intensa partecipazione al Comitato d'Aiuto alla Repubblica Spagnola. Pubblica anche *Trece estampas da Traición [Tredici stampe del tradimento]* (1937), un duro album sulla guerra civile in cui i violenti disegni mostrano, ancora una volta, l'influenza di Grosz, e comincia a collaborare con case editrici quali Losada (fondato e diretta da un altro galiziano), EMECE, Atlántida, Suramericana o Poseidón.

Tra 1940 e 1950, Seoane sviluppa all'interno del nazionalismo galiziano dell'esilio

un intenso lavoro che continuerà in modi diversi negli anni, nonostante la delusione e la sensazione di fracasso dei rifugiati davanti all'attitudine degli Alleati nei confronti del regime di Franco. Si può dire che, dopo Castelao, egli è la figura più rappresentativa della lotta del nostro popolo per una democrazia caratterizzata dal rispetto assoluto per l'identità e cultura dei popoli e la giustizia. Il suo lavoro culturale e quello politico non vengono separati, e all'interno del primo predilige palesemente l'impegno, la qualità e l'innovazione. Inoltre, sempre inserisce entrambe nella nostra storia e codici culturali, o usa questi due fatti come punto di partenza per raggiungere delle poetiche lontane del vuoto formale e concettuale.

Negli anni quaranta, accanto a altri rifugiati, fonde e dirige riviste quali *De Mar a Ma*, *Cabalgata* o *Correo Literario*; in cui scrivono autori dell'esilio spagnolo (Rafael Alberti, Francisco Ayala, Serrano Plaja, Gil-Albert), ispanoamericani (Julio Cortázar, Ernesto Sábato, Gabriela Mistral, Huidobro, Mário de Andrade, Octavio Paz) o galiziano (Rafael Dieste, Lorenzo Varela, Otero Espasandín). Fonda e dirige le case editrici Nova e Botella al mar e comincia la sua carriera come pittore professionale con mostre in importanti sale di Buenos Aires e Londra (qui partecipa al Convegno per l'Integrazione della Arti) e rappresenta anche l'Associazione di Artisti Visivi dell'Argentina a Parigi al Congrès Mondiale des Partisans de la Paix (1949). Pubblica anche degli album di disegno ed incisione, tra cui l'American Institute of Graphic Arts scelse *Homenaxe á Torre de Hércules* tra i 10 migliori album editati fra gli anni 1935 e 1945. Nell'ambito della letteratura pubblica *Tres hojas de ruda y un ajo verde [Tre foglie di ruta e un aglio verde]* (1948), racconti brevi lontani dal folclorismo anche se sono basati sulle leggende e racconti popolari della Galizia.

Agli inizi degli anni cinquanta, l'opera di Seoane s'integra pienamente nelle avanguardie del Novecento (con un spiccato influsso del cubismo e di Matisse) e nel sistema artistico americano. I suoi dipinti si mostrano in importanti gallerie di Sudamerica e gli Stati Uniti e rappresentò parecchie volte l'Argentina nella Biennale di Sao Paolo, in quella di Venezia di 1956, nell'Esposizione Universale di Bruxelles (1958), e in molte altre mostre europee. In addizione disegna grandi cartelli pubblicitari considerati fra i primi astratti dell'Argentina e copertine per Antologia Sonora/Archivio della Parola, una collezione di dischi che riunisce poemi di Pablo Neruda, Miguel Ángel Asturias, Rafael Alberti, o Ernesto Sábato.

In addizione dipinge murali per banchi, gallerie commerciali e portoni di case di Buenos Aires. Bisogna notare quello del Teatro Generale S. Martín per le sue dimensione, per il modo arrischiato di risolvere l'unione fra i due piani che occupa e por l'uso di un coraggioso, sintetico e corista linguaggio iconico che si adatta in modo perfetto al tema del murale e all'edificio in cui si trova, poiché ritratta Juan Moreira e l'origine del teatro argentino, facendo notare l'elemento popolare dei suoi inizi.

Inoltre, pubblica *1º Libro de Tapas [Primo libro di copertine]* (1953), in cui riunisce le sue copertine per la casa editrice Botella al mar. Le sue copertine hanno un evidente rapporto con la sua pittura nella strutturazione dello spazio bidimensionale, nell'uso di una brillante pigmentazione piatta e nell'impronta di Picasso. Questa sintonia fra la pittura classica e il resto delle tecniche che usa è una delle singolarità della produzione di Luís Seoane, così come i temi che tratta nell'opera grafica e nella creazione letteraria. Nell'incisione, nei libri e nelle collaborazioni radiofoniche, si serve dei temi per cercare di trasmettere ai galiziani l'orgoglio d'appartenere a una Terra con una identità definita, evitare che dimentichino la loro storia ed insegnare la nostra

cultura a quelli che non la conoscono.

Nella silografia, Seoane raggiunse alte quote di qualità, anche perché sceglieva strumenti e risorse (collage, materiali diversi, tacchi di legni diversi) che lo aiutarono a raggiungere successi tecnici-espressivi che lo introducono ancora nella contemporaneità del Novecento e gli permettono di accedere più facilmente al recettore. In modo simile alla scrittura, usa la sua opera grafica come mezzo di comunicazione diretto; perciò sene serve per mostrare il popolo galiziano come vero e proprio protagonista della sua storia sia nei tempi più gloriosi, sia nei momenti in cui dovette opporsi al potere per ottenere i diritti negati.

In questo decennio pubblica *Fardel de Eixiliado [Valigia d'esiliato]* (1952) uno dei primi esempi di poesia sociale scritta in una delle quattro lingue dello Stato spagnolo. *Na brétema, Sant-Yago [Nella foschia, Sant-Yago]* (1956) e *As cicatrices [Le cicatrici]* (1959), sono altri due libri di poemi in cui ancora una volta tratta in modo combattivo l'emigrazione come dramma individuale e collettivo, e con tristezza la sua solitudine come rifugiato. Nel pezzo *O Irlandés Astrólogo [L'irlandese astrologo]* (1957) torna, ancora una volta, sul difficile mondo degli esiliati politici, poiché parla dei sospetti che causano gli esiliati in un Paese ricettore conservatore.

In *A Soldadeira [La soldato]* (1957) mostra l'influenza del teatro di Brecht e, così come succede nella sua pittura, trasforma la donna e il popolo in soggetto attivo e centrale della guerra contro il potere del clero e l'aristocrazia. In *Esquema de Farsa [Schema di farsa]* (1957) attacca palesemente il trattamento che riceve l'emigrazione da parte del franquismo, e perciò utilizza i documenti ufficiali stessi pubblicati dal regime.

Inoltre fonda e dirige la rivista *Galicia Emigrante* (1954) e il programma di radio omonimo, di cui fu responsabile fino alla sua fine in 1971; la casa editrice Citania (1959) e l'Associazione Galiziana di Universitari, Studenti ed Artisti (1956), che offrì circa 1960 conferenze sulla cultura galiziana e lezioni ai nostri emigrati a Buenos Aires.

In 1960 Luís Seoane comincia i viaggi che farà ogni due anni per l'Europa, quasi fino alla sua morte. Di solito visita la Svizzera e la Germania (dove ha dei marzianti), a volte l'Italia e la Francia e da 1967 anche la Spagna. In questo momento la sua opera raggiunge un grado molto elevato di sintesi, il cromatismo è ancora piatto, vivace ed intenso e le linee non contornano liberamente le figure, ma sono adesso segni schematici che ballano sui colori, al tempo che configurano immagini statiche solo in apparenza, poiché sono caricate da una capacità di dialogo che richiede in modo imperativo l'attenzione del ricettore.

Viaggia nel Giappone, Inghilterra, Germania, Svezia, Francia e gli Stati Uniti per rappresentare in mostre di pittura o incisione l'Argentina, dove riceve il Premio Palanza, la medaglia del Senato ed è nominato membro dell'Accademia di Belle Arti. Gli svariati album e collezioni di disegni ed incisioni che pubblica hanno quasi tutti prologhi scritti da lui, e partecipa anche molto spesso a mostre collettive ed individuali in diversi Paesi dell'America e l'Europa. In 1963 fa una mostra a Madrid e A Coruña, e in questo stesso anno partecipa alle riunioni per la fondazione della UPG, con cui ebbe sempre un forte vincolo e il cui programma spiegò con tutti i dettagli in 1966 ai dirigenti del Comitato di Cultura Galiziana in Messico.

Negli anni sessanta, Luís Seoane svolge una intensa attività politico-sociale: non supporta soltanto l'opposizione galiziana contro Franco, ma anche i movimenti contro la guerra di Vietnam, le campagne contro l'assassinato del Che Guevara o i gruppi di

sinistra dell'Argentina, e perciò fu arrestato in uno dei suoi viaggi agli Stati Uniti. In addizione illustra libri, scrive saggi su artisti europei, con Díaz Pardo fonda la casa editrice O Castro e il museo Carlos Maside (1968), e attivano anche la fabbrica di ceramica di Sargadelos, con il suo Laboratorio di Forme per cui Seoane disegnò parecchi pezzi. Fra questi pezzi bisogna notare delle teste di personaggi galiziani storici e leggendari che viverono e fecero brillare nostro Medio Evo.

Dopo 1970 la più parte dei mesi che passa in Europa abita in modo molto riservato in Galizia. Qui lavora soprattutto per Sargadelos, una società in cui lascia una profonda impronta, perché, da una parte, una parte dei suoi benefici sono investiti per aiutare l'oppressa cultura galiziana; dall'altra, molti pezzi della fabbrica sono ispirate alle forme e temi del nostro arte popolare, della nostra epoca preistorica e medievale e nelle nostre leggende e storie, così come la produzione di Seoane. Una produzione che nella pittura conserva la sintesi espressiva ma che mutò fino a sembrare che l'immagine si fa e si disfa allo stesso tempo. Questa sorta di decostruzione conformante si costruisce su dei segni che determinano la potenza cromatica delle macchie vivaci ed espansivi, di un disegno nervoso che sottolinea l'energia della pigmentazione e che è definitivo per imporre la presenza di uno spazio visuale piano e corista.

Gli ultimi libri di Seoane furono pubblicati agli inizi degli anni settanta. In 1972, *A Maior Abondamento [Per di più]*, un rivendicativo libro di poemi in cui l'emigrato è alzato alla categoria di eroe. In 1974 ne appaiono due, *Comunicacións Mesturadas [Comunicazioni miscelate]*, i suoi contributi all'emissione radiofonica che aveva condotto per più di 20 anni, e *La pintura Mural. La Ilustración [La pittura murale. L'illustrazione]*, una raccolta di testi con un contenuto espresso nel titolo stesso della monografia. Di 1972 è la sua ultima avventura giornalistica, la rivista *Cuco-rey ¿Cantos anos vivirei?*, che ebbe soltanto un numero.

Dopo 1976 ebbe problemi di salute e dopo la morte di Franco pensa a lasciare l'Argentina, dove non se sentiva comodo coi militari, ma è riluttante di fronte all'attitudine della monarchia borbonica e decide di rimandare il ritorno. Nonostante, da buon conoscente della politica internazionale, spera il ristabilimento della democrazia e pensa che deve contribuire ai cambiamenti imminenti. Collabora con il nazionalismo in diverse iniziativa e segna il "Manifesto dei 29" (1978), in cui un gruppo di intellettuali chiedeva un'organizzazione federale dello Stato spagnolo e l'autonomia per la Galizia soltanto in secondo posto e, in questo caso, in modo uguale a quella autonomia concessa alle altre nazionalità storiche della Penisola. In 1979, quando aveva deciso di tornare, muore inaspettatamente a A Coruña.

L'arte popolare, quella della preistoria (specie quella dell'epoca celta) e quella del Medio Evo galiziano sono costanti nella sua poetica, sono fontane della sua letteratura, le sue forme e colori e il suo curato repertorio pieno di forza epica. Con questo repertorio, attraverso un linguaggio estratto della nostra cultura e pienamente inserito nelle avanguardie degli inizi e metà del Novecento, presenta una Galizia storica e mitica sicure e orgogliose di sé, poiché vuole che la sua produzione sia uno specchio che proietti verso l'oggi la forza delle sue genti per conquistare un passato splendido.

Di quelli periodi e della tradizione popolare nascono queste figure e leggende su cui scrive e pinta, quelli pellegrini, cavalieri, menestrelli, mendicanti, guerrieri, miniatori, monaci, uomini e donne a cui dà la categoria di simboli capaci di conformare il presente e un futuro basato sulla giustizia e sulla nostra storia, perché per Seoane un

popolo che non apprezza le sue radici ammazza la sua identità.

Luís Seoane concepiva il creatore con la responsabilità e il dovere di creare un'opera rappresentativa del tempo in cui egli vive e del sentimento del suo popolo. Credeva che l'arte aveva capacità per configurare l'immaginario e per collaborare a creare o ricostruire l'identità di una nazione. Credeva che, come la lingua, le immagini sono rappresentative di un sistema socioculturale, e quindi di un popolo. Nell'attualità, quando la globalizzazione cerca di distruggere la ricchezza delle differenze, la sua opera acquisisce un nuovo valore per tutti quanti lottano per il progresso, difendendo l'identità e la cultura come segno e risorsa di solidarietà.

I suoi dipinti fanno parte delle collezioni di musei ed enti della Germania, Argentina, Brasile, Cuba, Stati Uniti, Spagna, Francia, Inghilterra, Israele, Italia, Messico, Svizzera, Uruguay o Venezuela.